



DIARIO DE SESIONES
DEL
PARLAMENTO DE NAVARRA

X Legislatura

Pamplona, 24 de junio de 2020

NÚM. 10

TRANSCRIPCIÓN LITERAL

COMISIÓN DE RELACIONES CIUDADANAS

PRESIDENCIA DEL ILMO. SR. D. CARLOS PÉREZ-NIEVAS LÓPEZ DE
GOICOECHEA

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 24 DE JUNIO DE 2020

ORDEN DEL DÍA

— Debate y votación de la moción por la que se insta al Gobierno de Navarra a reconocer y reparar, mediante un acto institucional, a todas las personas que durante la dictadura y posterior represión franquista, transición y primeros años de democracia, sufrieron discriminaciones, privaciones de libertad y exclusión social por su orientación sexual o identidad de género, presentada por los Grupos Parlamentarios. Partido Socialista de Navarra, Geroa Bai, la Agrupación de Parlamentarios Forales de Podemos-Ahal Dugu Navarra y el Grupo Parlamentario Mixto-Izquierda-Ezkerra.

— Comparecencia, a petición propia, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas para valorar la Encuesta Social y de Condiciones de Vida de 2018 realizada por el Nastat y cuyo contenido se centra en el conocimiento de lenguas.

(Comisión transcrita por la UTE Naturalvox-MondragonLingua)

(Comienza la sesión a las 11 horas y 23 minutos).

Debate y votación de la moción por la que se insta al Gobierno de Navarra a reconocer y reparar, mediante un acto institucional, a todas las personas que durante la dictadura y posterior represión franquista, transición y primeros años de democracia, sufrieron discriminaciones, privaciones de libertad y exclusión social por su orientación sexual o identidad de género, presentada por los Grupos Parlamentarios Partido Socialista de Navarra y Geroa Bai, la Agrupación de Parlamentarios Forales de Podemos-Ahal Dugu Navarra y el Grupo Parlamentario Mixto-Izquierda-Ezkerra.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Buenos días, señores y señoras Parlamentarias. Vamos a dar inicio a la Comisión de Relaciones Ciudadanas que se celebrará con dos puntos del orden del día. El primero que tratamos ahora es: Debate y votación de la moción por la que se insta al Gobierno de Navarra a reconocer y reparar, mediante un acto institucional, a todas las personas que durante la dictadura y posterior represión franquista, transición y primeros años de democracia sufrieron discriminaciones, privaciones de libertad y exclusión social por su orientación sexual o identidad de género, presentada por el Grupo Parlamentario Partido Socialista de Navarra, Grupo Parlamentario Geroa Bai, Agrupación de Parlamentarios Forales de Podemos-Ahal Dugu Navarra y Grupo Parlamentario Mixto-Izquierda-Ezkerra.

Antes de comenzar, era por aclarar, el portavoz de Podemos no está en la sala, no sé si está de forma telemática y si es la señora Aznárez. ¿Está? (MURMULLOS). Estará en la sala, aquí no se la ve, por eso lo estaba preguntando a ver si nosotros la oíamos. En todo caso... (MURMULLOS). De momento, entendemos que no habrá portavoz. Si en un momento determinado se conecta, ya le haremos el llamamiento en su momento. Entonces, ¿quién va a ser el portavoz que defienda la moción de los proponentes? Vale, Jabier Arakama, de forma telemática, tiene un tiempo máximo de defensa de la moción de quince minutos. Señor Arakama, cuando quiera. (PAUSA.) No se le oye. (PAUSA). Señor Arakama, ahora.

SR. ARAKAMA URTIAGA: Perdón. ¿Se me oye?

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Ahora sí, de acuerdo.

SR. ARAKAMA URTIAGA: Vale, muy bien. Muchas gracias, señor Presidente. Eguerdi on, buenos días a todos y todas. En primer lugar, me gustaría valorar que, tal y como se hizo con la Ley Foral 8/2017 para la Igualdad Social de las Personas LGTBI+, la presente moción ha surgido del trabajo conjunto de los colectivos y de las instituciones que en este caso incorporaron, además de a diversos grupos parlamentarios como los que firmamos la moción, al INAI y al Instituto Navarro de la Memoria. Me parece importante reconocer los buenos frutos que esta colaboración ha proporcionado y puede seguir proporcionando. También quiero hacer referencia a la fecha en la que la debatimos, que no puede ser más oportuna al encontrarnos en la semana del 28-J, del día del Orgullo LGTBI.

En Geroa Bai creemos que esta moción es muy necesaria porque la represión que las personas pertenecientes al colectivo LGTBI+ sufrieron durante el franquismo no ha sido suficientemente investigada, reconocida, ni reparada, al menos en nuestra Comunidad.

Voy a pasar antes de defender la citada moción, voy a referirme brevemente a la enmienda que ha registrado Navarra Suma, que registró ayer. Rechazamos la enmienda porque de una manera bastante evidente pretende diluir la dictadura franquista entre otras épocas históricas, como si todas ellas hubieran supuesto lo mismo, en lo que supone en nuestro entender un intento de invisibilizar sus repercusiones reales, porque es fundamental tener claro que el Golpe de Estado de 1936 y la dictadura posterior no son una época más a estudiar dentro del siglo XX, y menos para el colectivo LGTBI, puesto que supusieron el fin de una época de ensanchamiento de las libertades.

La enmienda que presentó ayer el señor Iriarte, pretende difuminar esta realidad. Evidentemente, la homofobia no desapareció por arte de magia con el avenimiento de la Segunda República, pero entre 1931 y 1936 sí se pusieron las bases para hacerlo a través. Por ejemplo, de medidas como la eliminación del delito de homosexualidad del Código Penal, curiosamente salvo entre los miembros del ejército, hay que reconocerlo, y a través también de una mayor permisibilidad social e institucional hacia las personas homosexuales. Ejemplos como el de Federico García Lorca, Luis Cernuda o Lucía Sánchez Saornil son representativos de ello. Casos en general también se dieron durante este periodo de la Segunda República en el ámbito de Igualdad de Género, como, por ejemplo, el sufragio femenino, el matrimonio civil, la ley del divorcio o mayor permisibilidad para ocupar el espacio público a nivel social o laboral. Libertades todas ellas que el régimen franquista abolió sin contemplaciones, algo que tiene consecuencias prácticamente hasta nuestros días. Por eso entendemos que no se puede desgajar el régimen franquista o intentar meterlo en un *totum revolutum* que incluya a todo el siglo XX, que incluya el reinado de Alfonso XII, que incluya, señoría que no hacía referencia a la dictadura de Primo de Rivera que, por cierto, fue la primera vez que sí que se insertó dentro del Código Penal el delito de homosexualidad. Pero bueno, por ello, nos oponemos a esta enmienda.

Paso a recordar brevemente, alguna de las vías para la represión de las personas pertenecientes al colectivo LGTBI+ que se aplicaron durante el franquismo. En primer lugar, hay que hablar sobre la represión jurídico-legal. Es sabido que la Ley de Vagos y Maleantes aprobada con un amplio consenso en 1933 durante la República para controlar comportamientos tenidos por antisociales, como el de las personas sin oficio conocido, nómadas, personas vagabundas o proxenetas, fue modificada en 1954 en pleno franquismo para reprimir también a las personas homosexuales. A través de leyes como ésta o de la Ley sobre Peligrosidad y Rehabilitación Social que le vino a dar continuidad desde año 1970, cualquier persona sospechosa de comportamientos homosexuales podía ser expulsada de su lugar de nacimiento, de residencia, y obligada a residir allí donde el juez decidiera, así como se ingresada durante un periodo variable, que a través del franquismo fue variando entre uno y tres años o uno y cinco años, en psiquiátricos, centros donde, por ejemplo, se les podía someter a tratamientos como *electroshock* o lobotomías. También se les enviaba a cárceles o a establecimientos de trabajo que, a modo de colonias agrícolas, funcionaban como auténticos campos de concentración y donde las personas homosexuales eran separadas del resto de la población reclusa.

Y, como dice en la exposición de motivos de esta moción, esta legislación no fue derogada ni a través del Real Decreto de 1976 sobre la Amnistía, ni de la propia Ley de Amnistía 1977, al no

considerar a las personas a las que afectaba como víctimas de índole político. No fue hasta diciembre de 1978 que se excluyó a las personas homosexuales de la misma, aunque el delito de escándalo público pervivió hasta 1988. Pero es que hasta el año 1995, no se consiguió la derogación completa de la Ley de Peligrosidad y Rehabilitación Social, así como la inclusión de la discriminación sexual como delito. Para contextualizar, recordemos que la Organización Mundial de la Salud, dejó de considerar la homosexualidad como enfermedad mental en el año 1990.

Acabo con esta reseña a la legalidad, hablando de lo que decía el Código de Justicia Militar que suele ser menos conocido. Por ejemplo, el Código de Justicia Militar de 1945 imponía en su artículo 352, además de la expulsión, penas de cárcel, de entre seis meses y seis años al militar que cometiera, leo textualmente: «actos deshonestos con individuos del mismo sexo». Es un repaso, un breve repaso la legislación.

Tenemos que pasar a otro ámbito muy relacionado con ello y de igual importancia como es la represión y castigo que hubo a nivel social. La exclusión social que implicaba en muchas ocasiones, por una parte, la invisibilización o el rechazo, y la marginación a nivel social, familiar, laboral, en los espacios de ocio, etcétera. Con un factor diferenciador, como es el de la clase social, porque en una sociedad tan estratificada como aquella, la represión no era la misma para las clases altas y para las bajas. En el caso de Navarra, además, con una sociedad muy rural formada por pequeñas localidades, lo que dificultaba todavía más el derecho a la intimidad y al anonimato. Si la ruralidad es todavía hoy en día fuente de dificultades para la libre vivencia de la identidad y de las orientaciones sexuales, podemos imaginar lo que suponía en aquellas circunstancias.

Todo ello tenía innegables consecuencias en el ámbito personal, en el autoconcepto y en la autoestima. Por desgracia, hasta la fecha no hemos sido capaces de profundizar suficientemente en las consecuencias que toda esta represión acarrió en forma de enfermedad mental, ingresos en centros psiquiátricos o suicidios. Y probablemente nunca lleguemos a cuantificarla adecuadamente, pero es necesario tratar de hacerlo ahora que todavía muchos y muchas de las supervivientes de toda aquella represión siguen vivas.

Por todo ello creemos que está más que justificado lo que pedimos en los dos puntos de la propuesta de resolución. Entendemos que, a través de su cumplimiento, las instituciones públicas navarras habrán avanzado en los conceptos inherentes a todo el proceso de Memoria Histórica como son la verdad, justicia, reparación y garantías de no repetición. Por una parte, mediante un acto de reconocimiento y reparación para todas las personas que fueron discriminadas por su orientación sexual o entidad de género a lo largo del franquismo, también de la transición y los primeros años de democracia, como reza la moción. Acto que tendrá un carácter genérico, pero también individual donde las víctimas de esta represión, conocidas o anónimas, puedan ser convenientemente homenajeadas. Y en segundo lugar, a través de un estudio que liderado por el Instituto Navarro de la Memoria, aporte a la sociedad navarra información sobre la red jurídica que se creó durante la dictadura franquista al reprimir a las personas homosexuales, así como historias concretas de víctimas que puedan permitirnos profundizar mucho más en la parte cualitativa de las consecuencias vitales de estos mecanismos legales y de la exclusión social. Contamos además con un instrumento muy

interesante para su posterior guarda y difusión, como es el Fondo Documental del Archivo de la Memoria, que en opinión de Geroa Bai debemos de aprovecharla. Muchas gracias. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Muchas gracias, señor Arakama por la defensa de la moción. Y una cuestión previamente de orden simplemente formal, por parte de los servicios jurídicos de la Cámara advierten de que la enmienda de Navarra Suma se ha presentado con algún tiempo de retraso. Por lo tanto, digamos que deberían, si los grupos, ningún grupo manifiesta nada en contra, la daríamos por presentada formalmente y haría una defensa de los diez minutos, sino tendría su turno en a favor o en contra. ¿No hay ningún problema? Vale. Muchas gracias al resto de portavoces. Entonces, en ese sentido, como enmendante tiene ahora turno de palabra el portavoz de Navarra Suma para defensa de su enmienda y posicionamiento por tiempo máximo diez minutos.

SR. IRIARTE LÓPEZ: Muchas gracias, señor Presidente y muchas gracias a los portavoces de todos los grupos por permitirme defender esta enmienda, aunque haya sido fuera de plazo. Efectivamente, hemos presentado una enmienda de sustitución a esta moción del cuatripartito. El motivo no ha sido el que ha interpretado el señor Arakama. ¿Por qué lo hemos hecho? Porque creemos que gran parte, no todo, pero gran parte de lo que se hace en Memoria Histórica se basa en un mito. Un mito alimentado y que resulta útil a la izquierda y al nacionalismo vasco. Ese mito consiste en creer que la Segunda República fue un oasis de cultura, de progreso, de tolerancia, no solamente equiparable al actual, sino infinitamente mejor que el actual y que ese oasis de democracia fue destruido por las fuerzas del mal, el clero, el ejército, por las derechas que sustentan una dictadura durante, no durante cuarenta años, porque franquismo no habría muerto en el 75 ni en el 76, ni el 77, ni el 78, ni siquiera en el 82.

El franquismo, según ese mito, habría continuado no se sabe muy bien hasta cuándo, si hasta cuando gana Zapatero o exactamente cuándo. Y España habría sido durante todo ese periodo una dictadura militar encubierta y quienes formamos parte del centro-derecha actual seríamos, como se me dijo en Comisión, los herederos políticos del franquismo, como dijo el señor Anasagasti, los cuneteros. Y les da igual que Balbino Bados, que fue candidato a la Presidencia por Unión Pueblo Navarro, fuera hijo de un maestro republicano asesinado. Y les da igual que entre la gente de UPN, de Navarra Suma tengamos claro parientes que lucharon en los dos bandos. Y seguro que ustedes tienen parientes que lucharon en los dos bandos y probablemente que se lucraron durante el franquismo. Pero, digo, parientes, posible. Lo importante es sostener ese mito, que es muy maniqueo. Y con eso que planteamiento, es un planeamiento que a mi juicio entorpece, dificulta muchísimo la democracia, porque a poco que uno lleve la contraria a nacionalistas o a partes de izquierdas se le seguirá acusando de cunetero. Y eso no garantiza el funcionamiento de una democracia pluralista.

Voy a ir mostrándoos que ese mito es falso. Tiene parte de verdad, por supuesto, porque desde luego el franquismo fue una dictadura y desde luego debe ser condenado, pero la segunda República no fue el oasis que imaginan que fue. En relación con el tema de la moción que viene defender que el franquismo encarceló, humilló y reprimió a los homosexuales, eso es muy cierto. Es muy cierto y lo hizo con especial intensidad y está muy bien que se proponga

una investigación y un homenaje a esas personas que sufrieron esa represión, con lo cual, por supuesto que yo voy a votar a favor de esta moción, aunque no sea aprobada mi enmienda.

Ahora bien, ¿por qué solo las personas reprimidas, durante el franquismo y los primeros años de la democracia? Porque recuerdo que todos ustedes votaron una moción de Euskal Herria Bildu que hablaba de homenajear a personas quemadas hace 400 años. Así que no que parece que está de más el homenajear a personas oprimidas, vejadas e insultadas en razón de su orientación sexual antes de 1936, durante la segunda República y de monarquía Alfonso XIII, durante cuyo reinado efectivamente se produjo ese cambio en 1928 que permitió una mayor represión, más sistematización de la represión contra los homosexuales.

Tengan muy claro que la homofobia no fue un invento del franquismo, ni un monopolio de las derechas. Voy a darles, no les pido que me crean, pero sí que me escuchen. Entonces voy a darles algunos ejemplos de homofobia relativos al Partido Socialista Obrero Español, al Partido Comunista y a los Anarquistas, ¿vale? Es cierto que no he tenido tiempo de encontrar ejemplos relativos a la homofobia dentro del nacionalismo, pero estoy seguro que no me habría costado mucho.

El Partido Socialista Obrero Español, Don Luis Jiménez de Asúa, que es un, probablemente, mejor jurista republicano con el que cuenta el Partido Socialista. Don Luis se niega a meter la sexualidad como delito en la Ley de Vagos y Maleantes del 33, pero es porque considera que la sexualidad no es una perversión moral, sino que es una patología mental. Así lo escribe en un estudio del 29 sobre las prisiones, dice, esto es un extravío sexual porque la gente no tiene un régimen de visitas. Otro Ministro socialista, el escritor Max Aub escribía literalmente: «el fascismo es *contra natura*, por eso hay tantos homosexuales entre los fascistas».

Más recientemente, porque me podría alargar mucho, Don Enrique Tierno Galván, como saben Alcalde de Madrid muy carismático, responde en una entrevista, le preguntan sobre la homosexualidad y dice, «es una desviación del instinto que está extendida. No soy partidario de conceder libertad, ni hacer propaganda al homosexualismo. Creo que hay que poner límites a este tipo de desviaciones cuando el instinto está tan claramente definido en el mundo occidental. Se trata de personas que han desviado los instintos bien por razón biológica, por razón social, o en muchos casos, porque no han tenido un tratamiento psiquiátrico a tiempo». Terrible verdad.

Para terminar sin irme tan lejos, recuerdo como Alfonso Guerra se dirigió a Mariano Rajoy en un mitin en Asturias, si mal no lo recuerdo en 2003. ¿Le suena? Mariposón. Mariposón es considerado un insulto homofóbico, como de hecho lo era.

Pasemos al Partido Comunista, mire, como saben la homofobia ha sido muy extendida en los regímenes comunistas, el Código Penal Soviético, la represión en China, Ceausescu etcétera. También a este lado del telón de acero, la expulsión de Pier Paolo Pasolini del Partido Comunista italiano por homosexualidad, todavía la tercera edición de la Gran Enciclopedia Soviética que se vendía como el culmen del saber decía, «homosexualidad: perversión consistente en una atracción antinatural hacia personas del mismo sexo».

Pero sin irme fuera, refiriéndonos a España, además un caso muy cercano porque era un comunista navarro, pamplonés, muy importante, Jesús Monzón. A Jesús Monzón lo echan del Partido Comunista de España, en este caso por Carrillo, entre otras cosas, la acusación es que ha tenido experiencias homosexuales. El cineasta Luis Buñuel, muy conocido, el del *Perro Andaluz*, amigo de Lorca, fíjese que curioso, comunista desde 1932, relata como una anécdota divertidísima en sus memorias como él y unos amigos dieron una paliza a un homosexual en un urinario público. Terrible.

En el 65, el PSUC, que estaba federado con el Partido Comunista de España, niega la afiliación del poeta Luis Antonio de Villena porque era homosexual.

El Anarquismo, en el anarquismo es cierto que es más complejo porque hubo muchos autores anarquistas que de manera muy temprana, lucharon a favor de los derechos de los homosexuales. Pero hubo muchos otros autores, insignes además, como Kropotkin, como Bregman, como Mosse, que lo consideraban algo totalmente antinatural y que debía ser reprimido.

Centrándonos en España, 1935, la revista Blanca, una revista intelectual anarquista, dice, «si eres un anarquista, esto quiere decir que eres moralmente y físicamente más fuerte que el hombre común. Y a aquel que le gustan los invertidos no es un hombre auténtico y por lo tanto, no es un anarquista auténtico».

Félix Martí Ibáñez que fue, no les sonara de nada, a mí tampoco me sonaba, fue Director General de Sanidad y Asistencia Social en Cataluña propuesto por la CNT, el Gobierno de la Generalitat, escribe: «la abolición de la homosexualidad» literalmente, y dice: «ha de hacerse mediante una» de nuevo literalmente «educación heterosexista» Quién lo iba a decir que la CNT se propusieran esas cosas.

Mucho más, de manera más tardía, Federica Montseny conocida por ser la primera Ministra anarquista de la historia, y era feminista, además, en el 77 dice esto en una entrevista: «Yo respeto la libertad de todo el mundo. Lo que me disgusta es que estos seres, los gais, se crean superiores a los demás. En Francia, por ejemplo, existe un grupo de maricones que dice que cada maricón vale como dos hombres normales. Valiente estupidez. Por mi parte los considero equivocaciones de la naturaleza y para mí, solo no valen como dos, sino que no valen como ninguno. La verdad es que todos estos movimientos ya me empiezan inquietar un poco, sigo pensando que los hombres, cuanto más hombres, mejor y las mujeres, cuanto más mujeres, mejor. La homosexualidad es un signo de debilidad y de decadencia social».

Curiosamente fue muy habitual entre las izquierdas en la Segunda República el acusar a las derechas, a los aristócratas, a los curas y a los fascistas de homosexuales. Esto le paso a José Antonio Primo de Rivera, le pasó, y con razón porque era homosexual, a Jacinto Benavente, que era fascista, pero era abiertamente homosexual, y le paso al propio Franco que en lugar de santo decían, miré que cara feminoide tiene.

En 1934, el *Heraldo de Madrid*, un diario republicano de izquierdas titulaba: «Homosexualidad y fascismo, estado en corrupción de los nazis se manifiesta por una serie de hechos repugnantes que el mismo Führer ha tenido que revelar» Y durante la Guerra Civil, por cierto,

en el ejército de la República también se reprimía la homosexualidad. Durante la Guerra Civil el diputado republicano Ángel Samblancat escribe, «el fascismo es la universalidad del homosexualismo». Espero que este rapidísimo recorrido les haya convencido de que la homofobia era muy común en la derecha y era muy común en la izquierda.

Por lo tanto, las bondades de mi enmienda que, desde luego, ni relativiza ni niega la represión contra los homosexuales, lesbianas y transexuales durante el franquismo ni considera fuera de lugar un homenaje a estas personas. Pero pide que sea a todas y no sólo aquellas que les sirven para construir un relato sobre nuestro pasado reciente, o no tan reciente, que es cómodo, pero es falso y sobre todo extremadamente maniqueo. Que la rechazan como ha anunciado el señor Arakama, no se preocupen, nosotros, desde luego, vamos a votar a favor de la moción. Muchas gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Muchas gracias, señor Iriarte. Daríamos paso ahora al posicionamiento de los grupos en defensa o en contra, a favor o en contra de la moción. El único grupo que no ha propuesto es EH Bildu, supongo que a favor, digo, para que manifieste. A favor. Entonces, estando todos a favor, por orden de mayor a menor le tocaría el turno de intervención a la portavoz del Grupo Parlamentario Socialista, señora Jurío, tiempo máximo de diez minutos.

SRA. JURÍO MACAYA: Gracias, señor Presidente. Nosotros somos firmantes de la moción con lo que nos mantenemos en la postura que se ha defendido por el señor Arakama perfectamente. Consideramos que la Ley de Memoria Histórica es una ley que siempre es dinámica, de hecho, en este Parlamento la hemos ido completando, se fue completando durante la legislatura pasada con nuestro voto a favor, tanto en lo que se refería a bebés robados, lugares de Memoria Histórica y varias cuestiones más. Y consideramos que se puede ir completando con todas aquellas personas que sufrieron estigmatización y fueron humilladas durante la dictadura, durante el golpe de estado, la dictadura, incluso los primeros años de la transición, sí, y que les debemos ese reconocimiento y reparación por el estigma que sufrieron precisamente por la consideración que tenían sobre su sexualidad que es totalmente digna de ser totalmente respetada.

En cuanto a todo lo de esa diversidad que se cuestionaba, esa diversidad sexual que era cuestionada como pudo ser la dictadura que se perseguía a otras personas por el hecho de pensar diferente.

En cuanto a, nosotros vamos a votar en contra de la enmienda que usted ha presentado, porque creemos que es una *lavada de cara* que usted presenta aquí. Sin embargo, aquí no ha sido tan ambiguo como se ha manifestado en muchas otras ocasiones UPN, el partido al que usted pertenece, aunque aquí represente a Navarra Suma, en cuestiones de Memoria Histórica que muchas veces se han mantenido en la pared si atreverse a dar este paso ya que usted ha dicho que va a votar a favor, en todo caso, de la moción que hoy se presenta, al contrario que hizo, por ejemplo, en el Congreso de los Diputados, en lo último que tuvimos sobre Memoria Histórica, la retirada de las medallas, pese que aquí luego se posicionó a favor y rectificó. Pero no sabemos qué es lo que les viene bien y en qué ámbito les viene bien.

En cuanto a las alegaciones que usted ha hecho de la consideración que, digamos, la homosexualidad, la bisexualidad u otros tipos de identidades sexuales que cada uno tiene a bien tener y el respeto a la diversidad que ha hecho igual de representantes socialistas, le puedo decir que no podemos juzgar con la visita de hoy lo que se decía en otras épocas, pero sí tenemos el deber de reconocer y reparar a todos, a todas aquellas personas que hoy sí que entendemos que sufren, que han podido sufrir esa estigmatización solamente por ese hecho. Y que la consideración de la patología de la homosexualidad puede ser considerada como una patología, precisamente se produce en la legislatura pasada con la ley LGTBI, que creo que UPN no apoyó. Así que todos nos lo podemos hacer mirar e ir avanzando en esos conceptos de libertad y de respeto a la diversidad sexual de cualquier persona.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Muchas gracias, señora Jurío. Tendría el turno ahora de intervención, por parte de la agrupación de parlamentarios... Perdón. Por el Grupo Parlamentario EH Bildu tiene la palabra la señora Ruiz por un tiempo de diez minutos.

SRA. RUIZ JASO: Gracias, Presidente. Me estaba despistando yo también. Votaremos a favor de la moción, no puede ser de otra manera, de principio a fin la compartimos y además, nos parece impecable y más si ha estado trabajada con el conjunto de colectivos LGTB. Se ha dicho ya por parte de otros portavoces, yo creo que uno de los grandes hitos de la legislatura pasada fue precisamente el haber aprobado la Ley de Igualdad Social de las Personas LGTBI+, un proceso, decía el señor Arakama también, un proceso participado donde las aportaciones del trabajo de los colectivos fue fundamental y creo que esta moción también, desde una perspectiva de Memoria Histórica aporta un paso más en esa igualdad, en este caso, el reconocimiento de la criminalización, de la represión que todo un colectivo ha sufrido en una época concreta. Yo ahí también quiero agradecer de alguna manera al portavoz de Navarra Suma porque siempre se aprende algo y realmente creo que es innegable las cuestiones que usted ha puesto encima de la mesa. Y hacer un recorrido histórico con cuestiones curiosas, que a día de hoy nos pueden parecer curiosas. También es evidente que la homofobia ni tiene siglas políticas ni tiene ideología política, eso es así.

Ahora bien, yo también comparto con los grupos proponentes que el franquismo precisamente si por algo se caracterizó, y eso no implica que la homofobia o la criminalización se haya producido estrictamente en esa época, pero si por algo se caracterizó el franquismo fue precisamente por imponer todo un sistema político, social y militar al servicio de un orden establecido, al servicio de un orden moral también absolutamente establecido, que reprimía todo lo que se salía de lo ortodoxo.

Y de esos polvos, también estos lodos. Lógicamente, no solo en los primeros años de la transición, y no solo con la despenalización de la homosexualidad en el Estado Español, que es en el 78, sino que hasta hace bien poco, y yo me atrevería a decir también actualmente, tenemos sectores sociales que en Navarra son verdaderos poderes fácticos que siguen hablando veladamente o más explícitamente también de seguir curando la homosexualidad o de determinadas terapias, y tenemos preguntas concretas en cuestionarios, en exámenes, en fin, que de vez en cuando se hacen públicos y denota que todavía, aunque no tengamos leyes que criminalicen o que penen como delito la homosexualidad, ese sustrato religioso si se

quiere también, religioso, social, producto de un sistema moral que durante cuarenta años estuvo al frente del Estado Español sigue vivo en determinados sectores.

Por tanto, yo creo que después de años de represión de olvido que no se ciñen estrictamente al franquismo, pero creo que, si hay un exponente claro en la historia reciente, es en el propio franquismo, y nos parece interesante y muy pertinente además, plantear un acto institucional simbólico. Y al mismo tiempo también el segundo punto, que creo que el Instituto de Navarra de la Memoria, más allá de las encomiendas que las leyes que tenemos en vigor de Navarra actualmente imprimen, creo que este tipo de recogida de testimonios ayuda también en las generaciones actuales y a las futuras a un proceso de empoderamiento mucho más efectivo.

Con esto acabo, cada vez que hay una movilización por los Derechos de las Personas LGTB, se celebrará de alguna manera este año también, de manera especial el día del Orgullo LGTB, se ven cada vez a más jóvenes, a más chicas y chicos, sobre todo a más chicas, y es mi percepción, pero chicas, y chicos también, de 16, 17, 20 años, orgullosos de decir cuál es su orientación sexual o su identidad sexual y creo que ahí también se están dando pasos. Creo que conocer también lo vivido por este colectivo no hace tanto, creo que también ayuda a empoderar a las nuevas generaciones que ahora tienen que sufrir también otras discriminaciones, porque desgraciadamente la realidad es esa, pero creo que ayude también a generar esas condiciones para que esas dificultades puedan ir siendo superada. Por tanto, he de agradecer la presentación de la moción.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Muchas gracias, señora Ruiz. Tiene el turno de palabra por parte de la Agrupación de Parlamentarios Forales de Podemos-Ahal Dugu Navarra, señora Aznárez Igarza, tiempo máximo de diez minutos.

SRA. AZNÁREZ IGARZA: Muchas gracias, señor Presidente. Hoy lo que no se reúne esta Comisión es un tema de calado que hemos ido trabajando con los colectivos y más aún, tuvimos una reunión antes del confinamiento en esta misma sala, nos reunimos como unas treinta personas, que concluyó que redactaríamos una moción viendo un poco todas sus reivindicaciones que no estaban a día de hoy satisfechas. Por eso, el aprobar hoy esta moción, que por un lado viene a reconocer, reparar mediante un acto institucional a todas las personas que durante la dictadura franquista y posterior represión, transición y primeros años de democracia sufrieron discriminaciones, privaciones de libertad y exclusión social por su orientación sexual o identidad de género. Ese segundo punto que también lo veíamos importante y así además lo trabajamos con el propio departamento, que aquí tuviese el protagonismo el propio Instituto Navarro de la Memoria para que desarrolle ese proyecto de investigación encaminado a recabar información sobre el entramado jurídico creado por la dictadura franquista. Y en ese compromiso queríamos también que se aprobase en esta Comisión y en esta moción.

Porque lo que no se nombra no existe. Por lo tanto, yo creo que algo que tenemos que hacer ahora es poner en valor, como digo, a aquella reunión que estuvimos treinta personas o treinta y cinco, no recuerdo, el texto que se aprobó, además que es un texto que va a ser replicado por otras comunidades autónomas y por otros colectivos porque hay muchas de ellas que todavía no tienen su propia Ley de Igualdad Social LGTBI y que también van a, yo creo, incorporar esto que hoy aprobemos aquí. Por lo tanto, yo creo que también es un

momento de satisfacción de todas y de todos de que Navarra siga apostando y siga siendo yo creo que pionera y punta de lanza en estas políticas de Igualdad Social LGTBI.

Yo creo que la exposición de motivos es extensa, pero muy clara y va justamente a trabajar lo que en la dictadura franquista vieron mermadas sus entidades todas las personas trans, bisexuales, gais, lesbianas, y que, de alguna una manera, habría que trabajar.

Es cierto que tenemos que revisar esos expedientes de Vagos y Maleantes, porque deja muy al descubierto esa especial crudeza de un sistema que condenaba hasta la asfixia la disidencia sexual, me encanta, la disidencia sexual o de género, en una visión inquisitorial que afectó de forma prioritaria a quienes pertenecían a las clases más desfavorecidas de la sociedad.

Tenemos también, como se ha comentado, que tras la muerte de Franco, ni el Real Decreto Ley de julio del 76 sobre la amnistía, ni la Ley de Amnistía del 77 afectaron a las presas y los presos homosexuales al no ser estas personas consideradas presas y presos políticos, sino presas y presos comunes, sujetos a la Ley de Peligrosidad Social. Esta ley no fue modificada para excluir de la misma a las personas homosexuales hasta diciembre de 1978 y aun así, el delito de escándalo público cuyo extenso paraguas utilizado para condenar esa disidencia sexual por transgredir la moral y las buenas costumbres estuvo en vigor hasta 1988. Esto es antes de ayer.

Por lo tanto, yo creo que esta moción que traemos hoy a Comisión pretende justamente abordar no solo una parte de nuestra memoria más reciente y su obligado reconocimiento simbólico, sino también la urgente necesidad de no seguir mirando hacia otro lado, aunque es cierto que este Parlamento no ha mirado hacia otro lado. Hemos estado trabajando durante cuatro largos años aquí mis compañeras que han asistido semanalmente a esas Comisiones para tener ley pionera en el Estado, ofrecer medidas de reparación al menos a aquellas personas supervivientes que como consecuencia de todo lo que hemos expuesto y abordado, aún hoy se encuentran, aún hoy 2020, se encuentran en los márgenes de nuestra sociedad en situación de exclusión social como consecuencia de lo debido. Por lo tanto, tengo que agradecer que nos sumemos a esta moción.

También nosotros desde Podemos-Ahal Dugu decirle, señor Iriarte López, que no apoyaremos su enmienda. A mí también me ha gustado mucho su exposición, todo el relato histórico que ha hecho. Pero fíjese, esta enmienda de hoy podría haber sido tranquilamente una enmienda igual a la Ley Social LGTBI, podría haber sido, podría haberla debatido, pero la ha traído hoy aquí o quizás la puede usted presentar como una moción, como iniciativa legislativa. Por lo tanto, yo creo que está fuera de lo que pretende esta moción, como digo, trabajada con los colectivos y que por lo tanto votaremos que no, porque pasa por no tener el consenso de todos los colectivos. Mila esker.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Muchas gracias, señora Aznárez. Y cierra el turno de intervención a favor la portavoz del Grupo Mixto-Izquierda-Unida, señora De Simón, tiempo máximo de diez minutos.

SRA. DE SIMÓN CABALLERO: Muchas gracias, señor Presidente. Buenos días, señorías. Estoy totalmente de acuerdo con el contenido de esta moción, como no puede ser de otra manera

ya que somos firmantes de la misma, tanto en la exposición de motivos como en la propuesta de resolución. Y es que, bajo nuestro punto de vista, tenemos una deuda con este colectivo de personas que fueron víctimas de la dictadura franquista y son un grupo de víctimas que no han recibido ese reconocimiento. Y, ¿por qué? ¿Qué tiene en particular el régimen franquista? Tiene mucho de particular porque se había avanzado, no lo suficiente, efectivamente, pero se había avanzado con la exclusión de la Ley de Vagos y Maleantes a las personas homosexuales. Había un Código Penal en 1936 que legalizada hasta cierto punto las relaciones homosexuales, digo hasta cierto punto porque excluía al Ejército, pero es que llegó el régimen franquista y volvió a incluir en la Ley de Vagos y Maleantes a las personas homosexuales. Además, en un contexto de represión, de exclusión, brutal represión, de exclusión social de todo lo que era diferente y en particular, ya vimos lo que pasó con los bebés robados y sus madres, pero en particular, estas personas.

Señor Iriarte, usted siempre *ve la paja en el ojo ajeno*. Y efectivamente ha hecho usted un relato de una parte de la historia de la que yo particularmente me avergüenzo. Particularmente me avergüenzo, pero como me avergüenzo de la Inquisición en el siglo XV o la esclavitud que fue abolida en España en 1512 con las leyes de Burgos. Y es que aún a finales del siglo XVI había 58.000 esclavos, personas esclavas en el Estado Español. No voy hacer un recorrido histórico porque no merece la pena, pero quiero decir con esto que... Por cierto, 58.000 esclavos que era precisamente la Monarquía la que negociaba, compraba y vendía estas personas.

Quiero decir que a lo largo de la historia se han producido situaciones que ahora nos parecen totalmente aberrantes en un contexto histórico diferente. Yo no lo justifico, pero quiero decir que cada momento en la historia tiene unas características y efectivamente, evidentemente, las sociedades maduramos y hoy estamos en otra cuestión, en otro momento.

Pero es que fíjese, señor Iriarte, es que tenemos, bajo mi punto de vista, una historia reciente en relación a esta cuestión, que no es precisamente para estar orgullosos y orgullosas. La homosexualidad ha sido tratada como una enfermedad hasta 1990 por la Organización Mundial de la Salud, que es ayer. Yo en 1990 tenía treinta años, que es que es ayer. Es que yo lo recuerdo, yo tengo recuerdos, recuerdos muy claros, vividos durante esos años. Y además, era tratada, no solamente como un delito, sino como una enfermedad, como una desviación, como una depravación. Claro, ustedes seguramente no lo recuerdan, la palabra invertido o invertida, pero yo la tengo muy grabada en mi cabeza y seguro que alguna de las personas que hoy también estamos aquí la tienen grabada. Por lo tanto, miren nada de lo que sentimos, vamos entiendo, satisfechos.

Ya en Francia, a principios del siglo XIX, ya en 1822 aparecen los primeros movimientos que hoy formarían parte del colectivo LGTBI+. Entonces no sabíamos, ni siquiera se sabía que existían otro tipo de identidades de género. Es que era un escándalo público, eran faltas contra la moral.

Alfonso XIII reintrodujo la homosexualidad como delito, esa ley que se derogo en 1931. Pero es que cambiaron todo un artículo. Por cierto, el artículo 616 se refería también a las mujeres y había multas de 1.000 a 10.000 pesetas entonces. Fíjense qué barbaridad. Claro las personas con recursos no tenían ningún problema, a pagar y punto. ¿Las personas sin recursos donde

acababan? Ya saben ustedes donde acababan, en la cárcel y en la exclusión. Pero es que en 1970 o sea, hace nada, seguía considerándose como enfermedad. Es más, yo me acuerdo de los pasivos y los activos que según cual denominación iban a una zona u otra, a una cárcel u otra cárcel. Es que ni siquiera en el intento de 1975 incorporó a estas personas que estaban en la cárcel. Pero es que ni la amnistía de 1976 beneficia a los homosexuales.

Por eso, mire, aquí no estamos para dar lecciones de historia a nadie. Pero claro, yo no sé, señor Iriarte, tiene usted con el comunismo un no sé, un problema, una obsesión, que en fin, por supuesto que aquellas decisiones fueron totalmente erróneas, vistas hoy y vistas entonces también. Y de lo que nos tenemos que alegrar es que la sociedad madura y ahora tenemos en esta comunidad una Ley LGTBI+ que desde luego es pionera y desde luego esa, sí que nos honra a todos y a todas bajo mi punto de vista. Gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Muchas gracias, señora De Simón. Siguiendo con el reglamento, tendría tiempo ahora el portavoz de los grupos mocionantes de una intervención de un tiempo máximo de diez minutos, señor Arakama. (PAUSA). Señor Arakama, el micrófono lo tiene otra vez apagado.

SR. ARAKAMA URTIAGA: Disculpas, señor Presidente y gracias por avisar de nuevo. Seré breve. Decía, señor Iriarte, usted sabe perfectamente que nadie ha hablado de un oasis de democracia, como lo ha dicho usted textualmente, ni habla de ninguna panacea cuando nos referimos al periodo de la Segunda Pública. A pesar de que la defendemos como un enorme salto a delante en nuestras libertades públicas, pero somos conscientes de que hubo luces y sombras, y de que de repente no todo se convirtió en gominolas y piruletas.

Pero al mismo tiempo, ya en la presentación de la moción, hemos dicho que la homofobia no desapareció de esa sociedad, tampoco de sus representantes públicos, pero que sí se pusieron los primeros pasos para desterrarla. Tampoco ha desaparecido la homofobia desgraciadamente hoy en día. Por eso tuvimos que aprobar en el año 2017, en este Parlamento la Ley Foral de Igualdad Social LGTBI+, como otras portavoces han dicho ya. Votación en la que UPN se abstuvo y el Partido Popular votó contra, aunque alguno y alguna todavía no sepamos por qué.

Pero, como decía, la homofobia no desapareció de esa sociedad, ni de la clase política de la Segunda República. Hay abundantes testimonios en este sentido. Usted ha traído unos cuántos y hay muchísimos más, que testifican y atestiguan que, en el mejor de los casos, la homosexualidad era considerada una enfermedad.

Pero también, hemos reflejado cómo el Gobierno y muchas instituciones de la Segunda República trabajaron para desterrar la homofobia. En contraste con lo que sucedió durante las dictaduras anterior y posterior, las dictaduras de Primo de Rivera y de Franco, cuando la homofobia se institucionalizó, se llevó al Código Penal y se agravó a todos los niveles, a nivel jurídico, a nivel institucional, a nivel social.

Le repito lo que acabo de decir, lo voy a repetir textualmente lo que he dicho al presentar la moción, por si se ha pasado por alto, porque al menos en su discurso lo ha ignorado por completo. Evidentemente, la homofobia no desapareció por arte de magia con el

advenimiento de la Segunda República, pero entre 1931 y 1936, sí se pusieron las bases para hacerlo, a través, por ejemplo, de la eliminación del delito homosexualidad del Código Penal. Creo que hemos sido claros y rotundos al expresarlo. Más allá de los mitos, de las visiones edulcoradas de nuestra historia que solamente el señor Iriarte pone en nuestras bocas, somos conscientes en qué épocas históricas se trabajó para acabar con las desigualdades estructurales y en cuáles se hizo para mantenerlas o agravarlas. Al igual que somos conscientes de hoy en día quien está haciendo qué para lo mismo, para acabar las desigualdades estructurales o para que se mantengan.

También somos conscientes de que hasta que no registramos esta moción, a Navarra suma le preocupaba bien poco la homofobia social existente durante el siglo XX, durante el reinado de Alfonso XIII o durante la Segunda República, porque ninguna iniciativa trajeron a este Parlamento en ese sentido. Por eso hemos dicho y mantenemos que su enmienda únicamente pretende diluir las responsabilidades propias y exclusivas del franquismo en la represión de las personas pertenecientes a colectivos LGTBI al mezclarlo sin ningún fundamento con otras épocas históricas.

Por mi parte nada más que agradecer todo el apoyo de todos los grupos a través de su voto favorable, y también quiero agradecer el trabajo de los colectivos LGTBI+ en contra de la discriminación y a favor de la igualdad. Gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Muchas gracias, señor Arakama. No cierre el micrófono porque formalmente le preguntaré si admite la enmienda presentada por el Grupo de Navarra Suma. Entiendo no.

SR. ARAKAMA URTIAGA: No.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Gracias. No habiéndose admitido la enmienda, pasaríamos a votar el texto original de la moción. Para ello, según establecen las normas en vigor del reglamento de este Parlamento se hará por el llamamiento a todos los Parlamentarios presentes y vía telemática, empezando por Grupo Parlamento de Navarra Suma.

[Comienza la votación.]

Iniciamos la votación, señor Esparza Garrido, Jorge. (MURMULLOS). (PAUSA).

(MURMULLOS) Un segundo, un momento. Es por aclarar las instrucciones que recibimos. Yo entiendo que es por llamamiento. (MURMULLOS) En las sesiones mixtas la votación se realizará de manera pública por llamamiento conforme establece el artículo 101 del reglamento.

No diferencia presentes y ausentes, da igual. Pero lo digo porque (MURMULLOS). Ya, como está. Entonces haremos como ayer también una sesión que este Parlamento presidió se hizo por llamamiento ausentes y presentes. ¿Entonces lo hacemos así?

[Comienza la votación.]

Iniciamos entonces la votación. Volvemos a hacer, seguirá por llamamiento, empezando por el Grupo Parlamentario Navarra Suma, Esparza Garrido, Jorge.

SR. ESPARZA GARRIDO: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Iriarte López, Iñaki.

SR. IRIARTE LÓPEZ: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Olave Ballarena, Isabel.

SRA. OLAVE BALLARENA: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Sánchez de Muniáin Lacasia, Juan Luis.

SR. SÁNCHEZ DE MUNIÁIN LACASIA: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Suárez Benito, José.

SR. SUÁREZ BENITO: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Votación del Grupo Parlamentario Partido Socialista de Navarra. Señor Aguirre Oviedo, Jorge.

SR. AGUIRRE OVIEDO: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Señora Jurío Macaya, María Inmaculada.

SRA. JURÍO MACAYA: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Señor Lecumberri Urabayen, Antonio Javier.

SR. LECUMBERRI URABAYEN: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Por parte del Grupo Parlamentario Geroa Bai. Señor Arakama Urtiaga, Jabi.

SR. ARAKAMA URTIAGA: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Señora Barkos Berruezo, Uxue.

SRA. BARKOS BERRUEZO: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Por parte del Grupo Parlamentario EH Bildu. Señora Perales Hurtado, Patricia.

SRA. PERALES HURTADO: Bai.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Señora Ruiz Jaso, Bakartxo.

SRA. RUIZ JASO: Bai.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Por parte de la Agrupación de Parlamentarios de Podemos. Aznárez Igarza, Ainhoa.

SRA. AZNÁREZ IGARZA: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Y por parte del Grupo Mixto-Izquierda-Unida. Señora De Simón Caballero, María Luisa.

SRA. DE SIMÓN CABALLERO: Sí.

SR. PRESIDENTE (Sr. Pérez-Nievas López de Goicoechea): Votando en la mesa, el único miembro es quien habla, el Presidente, Pérez-Nievas López de Goicoechea, Carlos. Sí.

Por lo tanto, realizada la votación y por unanimidad, 15 votos a favor. Queda aprobada la moción.

Habiendo un segundo punto en el orden del día con presencia de la Consejera, suspenderemos la sesión durante un tiempo de diez minutos.

(Se suspende la sesión a las 12 horas y 13 minutos).

(Se reanuda la sesión a las 12 horas y 26 minutos).

Comparecencia, a petición propia, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas para valorar la Encuesta Social y de Condiciones de Vida de 2018 realizada por el Nastat y cuyo contenido se centra en el conocimiento de lenguas.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Eguerdin on. Buenos días, si les parece, vamos a reanudar la Comisión de Relaciones Ciudadanas con la presencia de la Consejera, la señora Olo Hualde, que comparece a petición propia para valorar la encuesta social y de condiciones de vida de 2018 realizada por el Nastat y cuyo contenido se centra en el conocimiento de lenguas. Por tanto, Olo Hualde anderea nahi dituzun azalpenak emateko hogeita hamar minutu dituzu. Nahi duzunean zurea da hitza.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS (Sra. Olo Hualde): Eskerrik asko, Arakama jauna. Eskerrik asko, lehendakari. Eta eskerrik asko guztiei. En primer lugar, evidentemente esta comparecencia estaba solicitada a principios de este año, lo que pasa que es cierto que los dos primeros meses la actividad parlamentaria se dedicaron sus señorías a la aprobación de presupuestos y luego, la crisis del Covid ha hecho que sea a finales de junio cuando demos información sobre esta encuesta social de condiciones de vida de 2018 centrada en el conocimiento de las lenguas.

En primer lugar, por situar el contexto de esta encuesta, la Ley Foral 11/97 del 27 de junio de estadística de Navarra establece que los programas anuales de estadística son el instrumento para el desarrollo del Plan de Estadística de Navarra y que anualmente se aprobará un programa de estadística para el año correspondiente. En concreto, en el del año 2018 se incluyó a petición de Euskarabidea una operación estadística sobre el conocimiento y uso de las lenguas. La queríamos incluir, en primer lugar porque, para atender las demandas del

primer Plan Estratégico del Euskera, también del sistema integral de población de Navarra y de los censos de población 2021.

Yo me voy a referir en concreto a lo correspondiente al grueso de esa encuesta, el grueso del informe que es en lo referido a la situación, conocimiento, acreditación, uso y utilización de medios de comunicación en euskera. La encuesta también apunta en otras preguntas al conocimiento de otras lenguas extranjeras, pero, como digo, yo hoy aquí lo que voy a hablar es en esos aspectos concretos, siguiendo las directrices de la Ley Foral del Euskera que en su artículo 5 establece que el Gobierno de Navarra ordenará periódicamente la elaboración de estudios de la realidad sociolingüística del euskera y que además, los dará cuenta al Parlamento, y de ahí viene esta comparecencia. Es en este contexto en donde como digo, se sitúa esta comparecencia.

Además, nosotros lo quisimos hacer con el Instituto Navarro de Estadística, un organismo público en el propio Gobierno de Navarra, porque entendíamos que además, de esa forma mejoramos la coordinación y la optimización de recursos materiales, humanos y económicos.

Esan dudan bezala, gizarte- eta bizi-baldintzen gaineko inkesta Nastatek urtero egiten duen eragiketa estatistikoa da. 2018an, eragiketa estatistikoa, Nafarroako biztanleriak duen hizkuntza ezagutza eta erabilera ezagutzea izan da helburua.

[Como he dicho, la encuesta sobre condiciones sociales y de vida es una operación estadística que realiza anualmente Nastat. En 2018, en la operación estadística, el objetivo ha sido conocer el conocimiento y uso lingüístico de la población navarra.]

Unibertsoa 15 urteko eta urte gehiagoko Nafarroako biztanleria da, eta 5.792 inkesta Nafarroa osoan egin zituzten. Interesgarria da 1991. urtetik egiten diren inkesta soziolinguistikoein konparagarria izan dadin, txostenak 16 urteko eta urte gehiagoko biztanleria hartu duela unibertso moduan.

[El universo es una población navarra a partir de los 15 años. Se realizaron 5.792 encuestas en toda Navarra. Es interesante que, para que sea comparable a las encuestas sociolingüísticas que se hacen desde 1991, el informe ha tomado como universo a la población de 16 y más años.]

Euskara-gaitasunaz, euskararen erabilera eta euskararen ezagutzaren egiaztatzeaz hitz egiten dugu. Euskara-gaitasunaren inguruan, 2018an nafarren ehuneko 14,1 da euskalduna, hau da, euskaraz ongi egiten du, eta ehuneko 8 euskaldun hartzailea da, hau da, euskaraz zerbait badaki, baina ez da ongi mintzatzera iristen.

[Vamos a hablar de la competencia en euskera, del uso del euskera y de la acreditación del conocimiento del euskera. En cuanto a la competencia en euskera, en 2018 el 14,1 por ciento de los navarros es vasco parlante, es decir, habla bien euskera, y el 8 por ciento es vasco parlante-receptor, es decir, sabe algo de euskera, pero no llega a hablarlo bien. En este contexto, como veis, el peso relativo que tienen los vasco parlantes no ha dejado de aumentar en las últimas tres décadas. En 1991 era del 9,5 por ciento y en 2018 del 14,1 por ciento.]

Irudi honetan, ikusten duzueenez, euskaldunek duten pisu erlatiboa etengabe handitu da azken hiru hamarkadetan. 1991an ehuneko 9,5koa zen, eta 2018an ehuneko 14,1koa. Euskara-gaitasuna hizkuntza-eremuen arabera, 2019an, eremu euskaldunean euskaldunak eta euskaldun hartzailak biztanleriaren ehuneko 81,5 dira; eremu mistoan, ehuneko 21,8; eta eremu ez euskaldunean, ehuneko 6,4.

[En este contexto, como veis, el peso relativo que tienen los vascoparlantes no ha dejado de aumentar en las últimas tres décadas. En 1991 era del 9,5 por ciento y en 2018 del 14,1 por ciento. La competencia lingüística en euskera por zonas lingüísticas, en 2019, en la zona vascófona los vascoparlantes y vascoparlantes receptores constituyen el 81,5 por ciento de la población; en la zona mixta, el 21,8 por ciento, y en la zona no vascófona, el 6,4 por ciento.]

2016tik 2019ra bitarte euskaldun-ehunekoa ez da hizkuntza-eremu guztietan berdin hazi. Eremu euskaldunean euskaldun-ehunekoak behetixe egin du, eta eremu ez-euskaldunean bere horretan geratu da. Eremu mistoa da euskaldunen portzentajea puntu bateko haztea izan duena.

[Entre 2016 y 2019 el porcentaje de vascoparlantes no ha aumentado por igual en todas las zonas lingüísticas. En la zona vascófona el porcentaje de vascoparlantes ha disminuido un poco, y en la zona no vascófona se ha mantenido igual. La zona mixta es la que ha experimentado un crecimiento de un punto en el porcentaje de vascoparlantes.]

Euskaldun gehienak eremu euskaldunetik kanpo bizi dira. Hala bada, euskaldunak Nafarroa osoan daude, baina kopuru absolutuei so eginez gero, 16 urteko eta urte gehiagoko 75.810 nafar euskaldun gehienak eremu euskaldunetik kanpo bizi dira.

[La mayoría de los vascoparlantes viven fuera de la zona vascófona. Así pues, los vascoparlantes se encuentran en toda Navarra, pero en términos absolutos, la mayoría de los 75.810 navarros de 16 y más años viven fuera de la zona vascófona.]

Adinaren arabera, adin-talde gaztetan dago euskaldunen ehunekorik altuena. 1991ean nafar gazteen ehuneko 10 zen euskalduna eta 2018an ehuneko 25. Laburtzeko, euskararen gaitasun orokorrean gaineko datua da positiboa, Nafarroako 16 urteko eta urte gehiagoko euskaldunen ehunekoa hazi da.

[Por edades, el mayor porcentaje de vascoparlantes se da en los grupos de edad más jóvenes. En 1991 el 10 por ciento de los jóvenes navarros era vascoparlante y en 2018 el 25 por ciento. Para resumir, el dato sobre la competencia general del euskera es positivo, el porcentaje de vascoparlantes de 16 y más años de Navarra ha aumentado.]

Euskaldunen pisu erlatiboaren hazte horren oharmen egokia izateko, ezin ahantz dezakegu azken bi hamarkadetan Nafarroara etorri den biztanleria alofonoa, euskaraz ez dakiena, euskaldunek Nafarroako gizartean duten pisu erlatibo gutxitzea ekarri duena.

[Para tener una percepción adecuada de ese incremento en el peso relativo de los vascoparlantes, no podemos dejar de lado la población alófona que ha venido a

Navarra en las dos últimas décadas, que no sabe euskera y que ha supuesto una disminución del peso relativo de los vascos en la sociedad navarra.]

2000. urtean atzerrian sortutako nafarrak ehuneko 2,7 ziren eta 2019an, ehuneko 15,1. 2016tik 2018ra ere, krisi ekonomikoaren larritasun latzena pasata, kanpoko herritarren etorrera handia izan da. Hala eta guztiz ere, euskaldunen portzentajea hazi da, eta datu hori balioetsi beharrekoa da.

[En el año 2000, los navarros nacidos en el extranjero constituían el 2,7 por ciento y en 2019, el 15,1 por ciento. También de 2016 a 2018, pasada la peor gravedad de la crisis económica, ha sido importante la llegada de ciudadanos de fuera. Aun así, el porcentaje de vasco parlantes ha aumentado, y es un dato que debemos valorar.]

A continuación, me voy a referir a otro dato que se preguntaba en la encuesta sobre la primera lengua. El euskera, sólo o junto al castellano, es la primera lengua del 9,1 por ciento de la población navarra. Entre la población joven, el porcentaje de los que tienen el euskera o el euskera con el castellano como primera lengua es del 15,1 por ciento.

Nola ulertu behar dugu hori? Ba lehenik euskararen portzentaje horiek ongi balioesteko ezin ahantz dezakegu nafarren ehuneko 6ak euskara eta gaztelania ez den bertze hizkuntzaren bat duela lehen hizkuntza. Hau da, arestian aipatu dugun hiztun alofonoen etorrera handiak euskararen pisu erlatiboari apaltzen dio. Bigarrenik, azken urteetan joera-aldaketa bat gertatzen ari da, gero eta gehiago, euskara eta gaztelania biak dira nafar euskaldunek ikasten dituzten lehen hizkuntzak.

[¿Cómo debemos entender eso? En primer lugar, para valorar debidamente estos porcentajes del euskera, no podemos olvidar que el 6 por ciento de los navarros tiene como primera lengua otra distinta del euskera y del castellano. Es decir, la gran afluencia de hablantes alófonos que hemos mencionado anteriormente disminuye el peso relativo del euskera. En segundo lugar, en los últimos años se está produciendo un cambio de tendencia, el euskera y el castellano son cada vez más las dos primeras lenguas que aprenden los navarros vasco parlantes.]

El 11,8 por ciento de la población navarra, ahora hablaríamos del uso del euskera, el 11,8 por ciento de la población navarra, según los resultados de esta encuesta, utiliza el euskera, habitualmente. Los jóvenes son los que utilizan el euskera en mayor medida, en un porcentaje del 13,9 por ciento. Fuera del ámbito familiar la población vascohablante utiliza el euskera en mayor porcentaje con los amigos, en los comercios y en los servicios municipales. En menor medida en los bancos y en los centros de salud. Esto era, evidentemente espacios que en la propia encuesta se marcaban.

Ezagutzaren egiaztatzea: euskaraz ongi edo zerbait dakitenen ehuneko 35,3k du ezagutza horren egiaztapenen bat. Gazteek euskararen ezagutza neurri nabarmen handiagoan egiaztatzen dute. Portzentaia oso handia da beste hizkuntzekiko konparaketan. Euskaraz ongi edo zerbait dakiten 16 urteko eta urte gehiagoko nafarren artean ehuneko 35,3k du egiaztapenen bat. C1 maila egiaztaturik dutena ehuneko 16,3 dira.

[Acreditación del conocimiento: el 35,3 por ciento de quienes saben bien o algo de euskera poseen alguna acreditación de ese conocimiento. Los jóvenes acreditan el conocimiento del euskera en una medida notablemente mayor. El porcentaje es muy elevado en comparación con otras lenguas. El 35,3 por ciento de los navarros de 16 y más años que sabe bien euskera tiene alguna acreditación. El porcentaje acreditado del nivel C1 es del 16,3 por ciento.]

Euskarazko hedabideen kontsumoa: Nafarroa osoko eta adin guztietako euskaldunek euskarazko hedabideak kontsumitzen dituzte, adinak kontsumo-bidea, digitala edo ez, biziki baldintzatzen badu ere.

[Consumo de medios en euskera: los vasco parlantes de toda Navarra y de todas las edades consumen medios en euskera, aunque la edad condiciona mucho el soporte de ese consumo, digital o no.]

Halaber, euskararen garrantziari dagokionez, aipatzekoa da egun komunikazio sozialeko ehun hedabide baino gehiagotan komunikazio-hizkuntza edo bigarren hizkuntza bezala erabiltzen dela, tartean egunkarietan, aldizkarietan, irratietan edo telebistan.

[En cuanto a la importancia del euskera, cabe destacar que actualmente se utiliza como lengua vehicular o secundaria en más de cien medios de comunicación social, entre ellos periódicos, revistas, radios o televisión.]

Nafar euskaldunek, adin-talde guztietakoak eta Nafarroako edozein eskualdetan bizi direla ere, euskarazko hedabideak kontsumitzen dituzte, batik bat irradi, *podcast*, telebista. Euskarazko hedabideak kontsumitzeko moduan, paperean modu digitalean, adina da aldagaia esanguratsua.

[Los navarros vasco parlantes, pertenecientes a todos los grupos de edad y residentes en cualquier comarca de Navarra, consumen medios de comunicación en euskera, principalmente en forma de radio, podcast, televisión. En cuanto a la manera de consumir los medios de comunicación en euskera, de forma digital o en papel, la edad constituye una variable significativa.]

Eta bukatzeko azpimarratuko dut ingelesaren eta frantsesaren ezagutza handiagoa da nafar euskaldunen artean, euskaraz ez dakiten nafarren artean baino. Erdaldunek ehuneko 22,8k daki ingelesez, frantsesez edo bietan, aldiz, euskaldunen ehuneko 35,9k.

[Y para concluir, quiero destacar que el conocimiento del inglés y del francés es mayor entre los navarros vasco parlantes que entre aquellos que no saben euskera. El 22,8 por ciento de los castellanoparlantes sabe inglés, francés o ambos, por el contrario, el porcentaje es del 35,9 por ciento entre los vasco parlantes.]

Para concluir las principales conclusiones que podemos extraer de este estudio en lo referente, como digo, al conocimiento, uso del euskera, se puede decir que el porcentaje de vascohablantes de dieciséis y más años de Navarra ha aumentado del 12,9 por ciento en 2016, que era la última encuesta que teníamos, el último estudio sociolingüístico, al 14,1 por ciento

en el año 2018. También que la mayoría de los vascohablantes viven fuera de la zona vascofona, principalmente en la zona mixta.

El porcentaje más alto de vascohablantes está en la población joven, como decía, en 1991 suponían el 10 por ciento de los vascohablantes. Ahora mismo, en el año 2018 son el 25 por ciento. El uso no ha experimentado un aumento desde el año 2016, evidentemente, este no es un dato positivo. Los jóvenes, los vascohablantes, pero principalmente los jóvenes certifican su conocimiento de euskera en un porcentaje muy alto, más de la mitad, como casi decíamos tienen el C1, el título más alto del conocimiento de euskera.

El porcentaje de conocimiento de otras lenguas extranjeras, como es el inglés o francés, es mayor entre la población vascohablante que entre los no vasco hablantes. Es decir, los jóvenes vascohablantes son el grupo navarro más poliglota. Y la población vasco hablante consume medios de comunicación en euskera en porcentajes superiores que la población no vascohablante.

Como digo, creo que la encuesta nos apunta aspectos muy positivos y otros no tanto, pero en suma creo que aporta datos de una gran utilidad para afrontar el euskera, el futuro del euskera en nuestra comunidad desde también el desapasionamiento que muchas veces estos temas producen.

En este sentido, como se conoce en esta Cámara, uno de los compromisos del acuerdo del programa que rige la labor del Gobierno, de los cuatro grupos políticos que los sustentaron, se hablaba de elaborar el segundo Plan Estratégico de Euskera. Este año terminaba el primer Plan Estratégico y se está ya comenzando a elaborar un plan que mantendrá los mismos siete ejes que el primero y que nos permitirá seguir planificando la política lingüística del Gobierno de Navarra. En ese sentido, desde luego, encuestas, estudios como estos, nos permiten abordar, como aquí ya hemos señalado, qué aspectos debemos tener que seguir trabajando, pero qué aspectos tenemos que incidir más.

Estamos hablando de esa mirada puesta en la juventud. Uno de cada cuatro jóvenes navarros y navarras son euskaldunes y ese es el futuro de esta comunidad.

Estamos hablando del ámbito de las nuevas tecnologías, un ámbito que evidentemente ha sido, hemos tenido estos últimos meses una vida online, es decir, hemos descubierto que las tecnologías digitales eran importantes, ahora han sido imprescindibles. Es un ámbito en el que tenemos que incidir y trabajar también. Lo haremos sin olvidar el eje de los nuevos hablantes que se les seguirá ofreciendo oportunidades para aprender nuestra lengua.

También, además de este Plan Estratégico del Euskera, este segundo Plan Estratégico que estamos ya elaborando en un proceso abierto y participativo, y que desde luego, también lo trabajaremos a partir del mes de septiembre con los grupos parlamentarios, con los grupos políticos de esta Cámara, además de en otras mesas de diálogo con entidades locales o con los ámbitos de Cultura, de Juventud, como digo, el ámbito Económico. También hemos querido integrar en el Plan Reactivar-Nafarroa Susperitu algunas medidas entendiendo que el euskera es también un valor, no sólo un valor sentimental o emocional que puede ser para algunas personas, sino un valor para salir más cohesionado y más fuertes en esta crisis. En ese sentido,

entendemos que también tiene un valor económico, un valor de territorio, de cohesión territorial y en ese sentido lo hemos incluido.

Gobernuak konpromisoa du euskara-bizikidetzari balioz joko duen ikuskera, eta hizkera bat sustatzeko, halako moldez non herritar guztiak harrotasunez beteko gaituen. Euskara baliabide erakargarri gisa, funtsezkoa gure komunitatearen integrazioarako, euskara ekonomiaren eragile gisa eta garapen jasangarria eta kalitatezkoari loturiko balio erantsi gisa, azken finean, jarrera erreaktibo eta murriztatzaileretatik aldenduz, nafar oroien eskuetan dagoen etorkizuneko hizkuntza gisa. Eskerrik asko.

[El Gobierno tiene el compromiso de promover una concepción que considere la convivencia en euskera como un valor y un lenguaje, de tal manera que nos llene de orgullo a todos los ciudadanos. El euskera como recurso atractivo, fundamental para la integración de nuestra comunidad, el euskera como motor de la economía y como valor añadido vinculado al desarrollo sostenible y de calidad, en definitiva, alejándose de actitudes reactivas y restrictivas, como lengua de futuro en manos de todos los navarros. Muchas Gracias.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Eskerrik asko zuri, kontseilari andrea. A continuación, vamos a abrir la ronda de intervenciones de los portavoces de los Grupos, empezando por el señor Iriarte López de Navarra Suma, por un tiempo máximo de diez minutos.

SR. IRIARTE LÓPEZ: Egun on, kontseilari andrea. Eta ongi etorri eta esker mila eskaini dizkiguzuen informazio eta datuengatik. Le he escuchado con, me gustaría haberle escuchado con mucho interés. Tenía escrito: le he escuchado con mucho interés, pero lo cierto es que estaba mirando esto, que claro, tan sólo conocía el resumen que aparece en la página web y también un excel que aparece en la página de Nastat. Estaba mirando, veía en el excel de Nastat, había advertido algunos errores. Sí, muchas veces en los excels suele ser normal, pero creo que habría que corregirlos.

También veo que los porcentajes exactamente no son los mismos. Tiran a veces un poco hacia lo alto, otras hacia abajo, pero creo que sería conveniente hacerlos de manera uniforme porque si no, son dos fuentes de información, las dos oficiales y no son porcentaje relevantes, no es que uno te diga que lo habla todo del mundo y que otro te diga que nada, pero creo que uniformizarlos, eso en primer lugar.

En un segundo lugar, antes de hacerle mis comentarios o reflexiones sobre el cuestionario, sobre los datos, etcétera, tenía que referirme brevemente a un asunto que a nuestro entender es importante, y que se relaciona con el modo que se produjo la contratación de la empresa que realizó la encuesta.

En el pliego de condiciones se incluía una cláusula, la octava, que planteaba que el 50 por ciento de los encuestadores, del equipo encuestador, tuviera el C1 de euskara o de vascuence. Lo digo porque antes ha habido una Comisión que han dicho «vascuence». Jimeno Jurío hablaba del vascuence, el vascuence no tiene nada, nada, nada de ofensivo, ni de hostil, ni de nada. Es una denominación, si quieren, anticuada, pero cada uno es libre de usarla.

Esta cláusula del 50 por ciento de gente con C1, hacía muy difícil concursar a las empresas del ramo navarras. Un compañero mío, el señor Sánchez de Muniáin, pidió a la Presidencia del Parlamento, igual la señora Aznárez lo recuerda, un dictamen del Consejo Navarra acerca de legalidad de esta medida. Y el 10 de junio de 2019 el Consejo de Navarra concluyó que, en efecto, esa clausura no se ajustaba el ordenamiento jurídico. Esto textualmente lo dice el dictamen del Consejo de Navarra.

Mi opinión es, además que teniendo en cuenta los propios resultados de la encuesta en las que un 11,5 por ciento habla bien, le añadimos el 2,8 que habla bastante bien. Pero 11,5 que habla bien el euskera y un 4,2 que dice utilizarlo como lengua principal en casa, yo creo que no está justificado eso de contratar, de exigir que el 50 por ciento de los encuestados tengan el C1. Porque el C1 de hecho lo tienen si no he hecho mal la cuenta, porque no tenía esto, algo así como el del 3,5 por ciento de la población navarra, que no es poco, por cierto. Me ha parecido un porcentaje muy alto, el C1. Yo no creo que tenga el C1.

Claro, si se trataba de poder verificar a lo largo de la entrevista que efectivamente los encuestados tenían ese nivel de euskara, lo cual es una buena justificación, yo creo que habría que verlo justificado en el pliego de condiciones. Y si se trata efectivamente de demostrar eso, también se podría haber previsto la contratación de gente con C1 en francés y en inglés, porque como luego volveré, uno de los problemas de estas encuestas es que cuando a la gente le preguntan que declare su nivel tiende ser un poco optimista, y pasa en todas las lenguas. Pasa en inglés, pasa en francés y pasa en euskara.

Esa cláusula, a mi juicio, era una barbaridad y de hecho si se aplicará al resto de contrataciones del Gobierno de Navarra, imagínese que se pidiera el C1 para cosas, porque claro hay que atender a ese 11,5 que lo habla bien, sería una fuente de discriminación muy importante. No sé si, Ezkerra no está, pero no sé si el Partido Socialista esto lo avalará.

Beno, hau erranaz, inkestaren emaitzak ezagutzen nituenak, pixka bat komentatzera eta baita galdetegia ere. Guttierrez niri iritsi zitzaidan galdetegi bat, eta solada bat egin nuen. Hor gero aurkitu nituen Excel honetan, datuetan, ez zen mintzatzen galdetegiak, printzipioz, barne hartzen zituen galdera anitzez eta galdetzera nindoan, preseski, ea azkenean egin ziren galdera horiek ala ez. Orain, liburuxka honi so eginez iruditzen zait baietz, azkenik galdera horiek guztiak egin zirela. Eta bada pozten nauen zerbait.

[Bueno, en este sentido, voy a hablar sobre que los resultados de la encuesta que ya conocemos. Quiero comentarlos brevemente, así como el cuestionario. Al menos a mí me llegó un cuestionario e hice lo miré un poco. En este Excel descubrí después, en los datos, que no se hablaba de las muchas preguntas que, en principio, incluía el cuestionario e iba a preguntar si finalmente se hicieron esas preguntas o no. Ahora, observando este folleto, me parece que sí, que finalmente se hicieron todas esas preguntas. Y eso es algo que me alegra.]

Bigarrenez, iruditzen zait galdera gehiago sartu beharko zirela. Edozein ikerketak helburu gisa dauka egoera bat edo misterio bat, horrela mintza gaiten, misterio bat argitzea, eta euskararen kasuan, bai, oso luzea litzateke erratea zertan datzan argitu nahi den misterioa. Baina misteriorik bada da zergatik euskaldunok erabiltzen dugun hain guti hizkuntza. Zeintzuk

dira arrazoiak? Agian, hori, erdaldunak diren pertonekin harremanak ditugulakoz edota baina batzuetan euskaldunen artean ere dedikatzen gara erdaraz mintzatzera. Eta zergatik, ezta?

[En segundo lugar, opino que habría que haber incluido más preguntas. Cualquier investigación tiene como objetivo aclarar una situación o un misterio, hablemos en estos términos, un misterio, y en el caso del euskera, sí, sería muy largo decir en qué consiste el misterio que se quiere aclarar. Pero si hay un misterio es el por qué los vascoparlantes utilizamos tan poco el idioma. ¿Cuáles son los motivos? Quizá porque nos relacionamos con personas castellanoparlantes o incluso a veces nos dedicamos a hablar en castellano entre los vascoparlantes. ¿Por qué? ¿Verdad?]

Batez ere, bada datu harrigarri bat aintzat hartuz joera hori ematen dela euskaraz ikasi dutenen artean, eta hori bada euskara-irakaskuntzan dedikatzen garenok maiz ikusten dugun zerbait: gero ikasleak haien artean erdaraz mintzatzeko direla. Orduan, iruditzen zait interesgarria litzatekeela galderak sartzeko argitzeko zergatik ematen den paradoxa hori.

[Sobre todo, es un dato sorprendente teniendo en cuenta la tendencia que se da entre quienes han estudiado en euskera. Es algo que vemos con frecuencia quienes nos dedicamos a la enseñanza del euskera: luego los alumnos hablan en castellano entre ellos. Entonces, me parece que sería interesante introducir preguntas para aclarar por qué se produce esa paradoja.]

Halaber, interesgarria litzateke galderaren bat sartzeko zein punturaino familia euskaldunen artean euskararen ezagutza hobetzen ari den ala ez. Teorian belaunaldi berrien euskara-maila altuagoa da, institutuan, eskolan eta abar euskara ikasi dutelakoz eta testu konplexuak euskaraz irakurtzen ahal izan dituztelakoz.

[También sería interesante introducir alguna pregunta para ver hasta qué punto se está mejorando o no el conocimiento del euskera entre las familias vascoparlantes. En teoría el nivel de euskera de las nuevas generaciones es mayor, ya que han aprendido euskera en el instituto, en la escuela, etc. y han podido leer textos complejos en euskera.]

Baina, gero, ez dakit horrek erran nahi duen euskara maila hobetu den, ala alderantziz, euskararen maila familien artean, familia euskaldunen artean, jaitsi den. Eta orduan, interesgarria litzateke halako galderak sartzeko, ikusteko nolakoa den hizkuntzaren barne osasuna.

[Pero luego, no sé si eso quiere decir que Euskadi ha mejorado, o al contrario, si el nivel del euskera ha bajado entre las familias, entre las familias euskaldunes. Entonces, sería interesante incluir ese tipo de preguntas para ver cómo se encuentra la salud interna del idioma.]

Hirugarrenez, lehenago erran dudana. Inkesta gehienek, eta honek ere horrela egiten du, eskatzen die inkestatuei deklara dezatela zein den euren hizkuntza-maila hiru hizkuntzetan, kasu honetan, euskaraz, ingelesez eta frantsesez. Eta, klaro, autoebaluaketa horrek badu arrisku bat, hots, jendea oso baikorra izaten ohi dela bere maila deklaratzekoan.

[En tercer lugar, lo que he dicho antes. La mayoría de las encuestas, y esta también lo hace, pide a los encuestados que indiquen cuál es su nivel lingüístico en las tres lenguas, en este caso, euskera, inglés y francés. Y, claro, esa autoevaluación tiene el riesgo de que la gente suele ser muy optimista a la hora de señalar su nivel.]

Orduan iruditzen zait interesgarria ere litzatekeela galdera batzuk sartzea inkestatuek hobeki ebalua dezatela, gutienez, pentsa dezatela hobeki zein den euren maila, errate baterako galdetuz ingelesari dagokionez: «Kapaza zinateke ingelesez dagoen pelikula bat azpitulurik gabe ikusteko eta konprenitzeko? Kapaza zinateke sesto bat edo txiste bat frantsesez ulertzeko? Maiz erraten da hori umore-zentsua dela, umore-zentzuak erakusten du oso maila altua daukazula. Eta euskararen kasuan ere sar leike: kapaza zinateke, ez dakit, poeziaz gozatzeko? Euskaraz dagoenean behar da maila altu bat, eta agian galdera horiei esker inkestatuek ebaluatzen ahalko dute hobeki zein den euren hizkuntz-maila.

[Por lo tanto, me parece que también sería interesante introducir una serie de preguntas para que los encuestados evalúen mejor, o que, por lo menos, piensen mejor cuál es su nivel, y preguntar, por ejemplo, en cuanto al inglés: «¿Serías capaz de ver y comprender una película en inglés sin subtítulos? ¿Serías capaz de entender un chiste en francés?» A menudo se dice que es el sentido del humor, que el sentido del humor demuestra que posees un nivel muy alto. Y en el caso del euskera también se podría incluir «¿Serías capaz, no sé, de disfrutar de la poesía?» Se necesita un nivel muy elevado para entenderla cuando está en euskera, y quizás gracias a esas preguntas los encuestados puedan evaluar mejor cuál es su nivel del idioma.]

En cuarto lugar, o tercero, ya no sé, eran tres o cuatro observaciones las que le quería hacer. Recordaran que en 2017, hubo cuarenta y cuatro localidades que pasaron de la zona no vascofona a la zona mixta. UPN, PP y el Partido Socialista votaron en contra, al menos en nuestro caso, creo recordar que fui yo quien lo llevó, o al menos el argumento que yo di es que la realidad sociolingüística no justificaba el paso de la zona no vascofona a la zona mixta.

Al menos con los datos, los que yo he tenido acceso, en esta encuesta, por ejemplo, en Valdizarbe-Novenera, donde se ubican localidades como Adiós, como Enériz, como Murúzabal no pasó, pero Obanos, etcétera, localidades que pasaron, Mendigorria, precisamente hemos hablado antes de Mendigorria, que pasaron de la zona no vascofona a la mixta, vemos que el euskara, al menos en los datos que yo tenía, no aparecía como lengua materna ni del 1 por ciento. Y la lengua más usada en casa, lo mismo. Son unos porcentajes tan irrelevantes que ni siquiera los detallaba.

Lo habla bien o bastante bien el 5,6 por ciento, declararon hablarlo bastante bien. Pero para que se haga una idea, el 15 por ciento de la población declara de nuevo, tal vez con optimismo, no lo sé, ojalá no fuera con optimismo, el 15 por ciento que habla bien inglés, bastante bien inglés. Esto, a mí me resulta doloroso. Euskal Herria es país del euskara. Lo cierto es que con estos datos parece que hay más mimbres para que esa zona formara parte del Commonwealth que del país del euskara.

En cualquier caso, lo mismo en la comarca de Sangüesa y zona media, incluso en Prepirineo, lo cual me ha asombrado muchísimo, que los datos de lengua materna y lengua usada fueran tan bajos. Yo pensaba que habrían sido más altos.

En cualquier caso, la investigación, lo que de alguna manera a mí me muestra es que hacer pasar esas localidades de la zona no vascófona a la zona mixta era, antes hablaba la señora Ruiz de decisiones políticas, esto era una decisión política. Es decir, que la realidad sociolingüística no es que hubiera allí más gente que utiliza el euskera en su casa, en la calle, porque si no lo utilizas en tu casa es muy difícil que lo utilices en la calle. Donde más libertad tienes, sin duda, es en tu casa. Es que ni el 0 por ciento total de la población lo utiliza en su casa, y se pasa eso de la zona no vascófona a la mixta.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urriaga): Iriarte jauna, amaitu mesedez.

SR. IRIARTE LÓPEZ: Termino enseguida. Sí, sí. Enseguida. No se preocupe. Para terminar, creo que ésta es una encuesta que nos muestra que Navarra es plural, que lo que no es, es bilingüe, que lo que es bilingüe es la zona mixta y que desde luego en las otras zonas, en la zona de mixta hay minorías vascófonas, seguramente con un nivel más alto de castellano que de vasco, que desde luego merecen ser respetadas, pero a las que se les van a ofrecer unos servicios lingüísticos, educativos, culturales, etcétera, pero desde luego nos muestra que *el café para todos* en política lingüística no vale, ni en zona vascófona, ni en zona mixta, ni en el conjunto de Navarra. Muchas gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urriaga): Mila esker zuri, Iriarte López jauna. A continuación con un tiempo máximo de diez minutos, en representación del Partido Socialista de Navarra tiene la palabra la señora Jurío Macaya.

SRA. JURÍO MACAYA: Gracias, Presidente. Bueno, bienvenida, Consejera, y gracias por la documentación que nos ha aportado porque creemos que será interesante el ir analizándola. Nosotros sobre lo que vimos, sobre los excel que había en la página del Nastat, que necesitábamos realizar alguna comparativa y la realizamos efectivamente con la encuesta que realizaron en el 2016 para hacer el primer Plan Estratégico del Euskera.

Sí que hemos visto y se ha producido un aumento de los vascohablantes entre el 2016 al 2018 de un punto y medio, pero, sin embargo, luego, cuando hemos visto la evolución por las zonas lingüísticas, hemos visto que se ha producido una ligera disminución en la zona no vascófona y también en la zona vascófona tanto de los vascos hablantes como de aquellos que, en este informe se habla vascohablante receptores que creo que serán los vascohablantes pasivos, según el conocimiento mayor o menor conocimiento de euskera, que es una franja que a nosotros nos parece muy difusa y que no llegamos a comprenderla cómo se contabiliza porque en esa regla de tres, yo supongo que entraría dentro de los vascohablantes receptores, o vascohablantes pasivos. Sin embargo, yo no tengo esa consideración de mí misma. Cuando habla de vasco hablantes pasivos habla de que comprenden alguna frase que entienden.

Entonces, en resumidas cuentas, se ha producido esa disminución en la zona vascófona y en la zona no vascófona, y en la zona mixta, en el porcentaje total entre vascohablantes y vascohablantes pasivos también se ha producido una disminución del 16 al 18, pese a que sí ha

habido un aumento en aquellos, que se entiende, que entienden bastante bien o bien el euskera. Entonces, lo que se nos planteaba era que como los porcentajes se hacen también en relación a la población, si efectivamente en ese aumento ha influido ese pase de cuarenta y cuatro poblaciones a la zona mixta, teniendo en cuenta que además, la zona mixta es la más poblada de toda Navarra. Decimos es algo que se nos planteaban dudas, que no sé, que lo tendremos que ir mirando con los números que se van haciendo y a ver en qué sentido va ese aumento, pese a coincidir que durante estos años el conocimiento del euskera por parte de la población navarra está en aumento.

Pero también está en aumento en todas las zonas el número de castellanohablantes, o sea, también es todo esto relativo. Tenemos una preocupación que ya manifestamos en el año 2016 con esta encuesta que el número de vascohablantes en la zona no vascofona va disminuyendo y eso sí que nos parece, en la zona vascofona va disminuyendo, eso nos parece preocupante porque en principio sería donde es lengua materna y creo que se expresó también esa preocupación por la Consejería en una comparecencia que se hizo en el 2016. Y eso también lo unimos a las conclusiones que usted ha relatado. En realidad el uso de la lengua en todo el territorio de la Comunidad Foral no ha experimentado un crecimiento. La viveza de una lengua y todas características también van determinadas por ese uso que de la misma se hace por las personas.

En cuanto a la edad en las que aumenta el conocimiento del euskera, en la franja de 16 a 24 años sí que hemos observado en términos absolutos, entre vascohablantes y vascohablantes pasivos, una disminución, pero entonces no sabemos, porque como no hay un estudio, se ha pasado del 25,8 al 24,9, y no sabemos cómo no hay un estudio sobre edades inferiores, en qué sentido ha influido el sistema educativo al irse extendiendo en mayor medida el modelo D. Sí que ha habido un aumento significativo en otra franja de edad, que es la que va de los 25 a los 49 años, que es de un 3 por ciento.

Con respecto al uso, ya lo hemos dicho. Consumo de los medios en euskera, nos parece lógico que las personas que entienden, comprenden, leen y hablan el euskera tengan más consumo de medios en euskera y sí que nos parece positivo ese trilingüismo, esa capacidad, que efectivamente cuantas más lenguas conoces más fácil tienes y más capacidad para aprenderlas, y por eso vamos a apoyar el conocimiento de todas las lenguas fuera de cualquier consideración política o enfrentamiento político al que podamos tener.

Finalmente, la reflexión que hacemos es que efectivamente, aunque durante todos estos últimos años se ha producido el aumento de las personas que conocen, no hay un aumento correlativo y significativo en el uso de las lenguas. El crecimiento más grande se ha dado en los últimos años y posiblemente esto viene dado porque las políticas públicas que se realicen sí que inciden, y ha habido muchos años en que estas políticas han estado estancadas.

A partir de ahí, todos estos datos que nos ofrecen los diferentes informes, coincidimos con el análisis que usted ha realizado. Que viendo el grado de ejecución del resultado del primer Plan Estratégico del Euskera con la elaboración que se está haciendo, lo que tenemos que plantearnos es qué tipo de políticas públicas que estén insertadas en la actualidad, en la realidad, queremos llevar a cabo. Y que deben conjugar varias cosas, la consideración del euskera como lengua propia de Navarra, la realidad sociolingüística, que son la demanda y las

necesidades de la población navarra, y eso lo tenemos que aunar con los logros que se van obteniendo.

Hay que hacer relativamente, a ver si se me entiende, una medición de la eficacia y eficiencia de los recursos públicos que estamos empleando con los resultados que se obtienen, pero no lo veamos desde filias y fobias. No hay que mirarse, no hay que verlo con una mirada corta u obsesiva que es lo que normalmente estamos acostumbrados a hacer en política, sino con la consideración del euskera, más allá del sentimentalismo, pero que no deja de ser una lengua propia, y porque es un valor en sí mismo que la ley, y además por ley, nos obliga a proteger, pero también a fomentar en su uso.

Tener una lengua propia en Navarra es algo más que decir que tenemos una lengua propia. Implica derechos, pero también genera obligaciones en el ejercicio de las políticas públicas y esa eficiencia y eficacia de la que habla uno siempre, puede ser puesta en relación con la frialdad de los datos, con la frialdad de los números, sino que solamente puede servir de indicativo hacia donde nos tenemos que dirigir. Entonces, nos tenemos que plantear si tenemos que ir destinados a ejercer más políticas públicas para protegerla en aquellos lugares donde efectivamente es una lengua materna, pero también con aquellas que tienen que ir a fomentarlo donde no es lengua materna y se observa un incremento en su uso, y como conjugamos una mezcla de ambos dentro de ese dinero público que invertimos en el conocimiento de una lengua, y en esa protección y promoción. Y ese es el reto que consideramos que efectivamente es al que nos debemos enfrentar, y para el que todas estas estadísticas nos sirven de punto de partida, pero no como el *sumun*, sino también, ahí sí que tendremos que tener en cuenta el valor de lo que significa tener un patrimonio propio y un valor en sí mismo.

Hay que intentar huir, en esas decisiones que tengamos que tomar, del *toma y daca* en el que, durante los últimos años, y en el que muchas veces hemos sido partícipes, nos encontramos insertos en la política de la utilización del euskera.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urutiaga): Gracias, entonces, señora Jurío. Y a continuación, por parte de Gero Bai, tiene la palabra la señora Barkos Berruezo, por diez minutos.

SRA. BARKOS BERRUEZO: Eskerrik asko, presidente jauna, eta eskerrak, nola ez, kontseilariari, Ana andreari, baita ere Euskarabidearen zuzendariari, Mikel Agirre jaunari, gurekin daudela gaur, eta nonbait eskerrak ematea normaltasunerako bide honetan, ez bakarrik politika arloan orokorrean, baizik eta baita ere parlamentarioen bizitzan, Parlamentu honetan gaurko saioak baduela zerikusirik handia. Lehen aipatu duzu, Olló andrea, inkesta ezagutzen dugula orain hilabete batzuk, baina alarma-egoera honetan ezinezkoa izan dela hemen halako da datuen hausnarketa elkarrekin egiteko.

[Muchas gracias, señor Presidente, y gracias, cómo no, a la Consejera, a la señora Ana, así como al Director de Euskarabidea, al señor Mikel Aguirre, que hoy están con nosotros, y quiero agradecer también que en este camino hacia la normalidad, no solo en el ámbito político en general, sino también en la vida de los parlamentarios, que la sesión de hoy tiene gran relevancia en este Parlamento. Antes ha mencionado, señora

Ollo, que conocemos la encuesta desde hace unos meses, pero que en esta situación de alarma no ha sido posible hacer aquí una reflexión conjunta de los datos.]

Entre esas reflexiones que nos trae el departamento con los datos de la encuesta, yo creo que hay tres a las que me quiero referir, dos básicamente a las que me quiero referir de manera muy especial. En primer lugar se nos dice, el crecimiento de los conocedores del euskera ha crecido entre 2016 y 2018 tanto como los cinco en años anteriores. Yo creo que esto es una reflexión básica de cómo efectivamente las políticas públicas ayudan, no imponen, ayudan en esa decisión de una parte de la ciudadanía en acceder al conocimiento por la vía de la educación en el caso de padres y madres, por la vía del uso de determinadas herramientas de acceso al conocimiento en este caso de una lengua, como efectivamente las políticas públicas en este sentido son esenciales a la hora de apoyar ese deseo, esa decisión de la ciudadanía libre, repito, porque lo contrario hablaría de otros porcentajes, probablemente, pero libre en la toma, como digo, en que esa toma decisión vaya acompañada con los medios necesarios. Al mismo tiempo vemos como el crecimiento del uso no se ha producido, no se ha producido en esos dos años en, ni mucho menos con respecto al mismo ritmo.

Y también una reflexión en este sentido, como, efectivamente, unas políticas públicas continuadas son las que permiten que esos cambios sociales que normalmente, esos cambios culturales, de costumbre que normalmente tienen base primera en la realidad de una sociedad, termina potenciando también el uso cierto.

Otra de las conclusiones, otro de los datos que nos trae el estudio en este caso, yo creo que es demoledor y que además, nos está apelando de manera clara a quienes nos dedicamos, en este caso, desde el Parlamento por la vía de la acción legislativa y desde luego, al Ejecutivo, al Gobierno por la vía ejecutiva, dónde tendremos que cambiar en muchos casos nuestra manera de trabajar. Creo que ha quedado acreditado en esta sesión cuando la Consejera nos pide que, dejemos de acercarnos al euskera en Navarra desde el ámbito político, con ese apasionamiento que a veces entorpece una lectura razonable de las cosas, ya me gustaría que lo consigamos, desde luego yo me sumo a eso, pero repito, un dato demoledor.

En el año 2000, perdón, en el año 1991 el 10 por ciento de la juventud navarra era vascohablante y en 2018 lo es el 25 por ciento. ¿En qué grado? ¿Con qué fiabilidad? ¿Si es capaz de entender? Efectivamente, con qué grado de acercamiento al humor, a la poesía, al arte, yo no sé, señor Iriarte, si nos atreveríamos a hacer esa encuesta con ese grado de fineza que nos está proponiendo ni en castellano, mediríamos otras cosas, no, el grado de conocimiento, sino yo creo que mediríamos también ratios de la cultura media de nuestra sociedad.

Por lo tanto, no podemos de ninguna manera, porque los propios datos sobre el grado de conocimiento del euskera nos dicen no podemos proponer, creo yo, este es un tema del que seguramente podremos discutir en muchas ocasiones, pero no podemos proponer a una encuesta para conocer el grado de conocimiento de la lengua, cuál la profundidad de ese grado en el mismo, digamos, en la misma dimensión que con respecto a la lengua que está extendida prácticamente al cien por cien en nuestra Comunidad.

Como tampoco podemos leer o podemos medir los datos sobre el no crecimiento en zona vascófona o no vascófonas, una reflexión que nos hacía ahora la señora Jurío, si no medimos, entiendo en la lectura que hemos tenido ocasión de hacer de manera rápida, que la zona vascófona es tan capaz de ser receptora la inmigración y, por lo tanto, no vascoparlante, como el resto de las zonas de Navarra, como el resto de la zona mixta o la zona no vascófona. Evidentemente, la llegada de migración no vascoparlante, me temo será el cien por cien, a Navarra afecta, evidentemente, al porcentaje, al grado de conocimiento de euskera en cualquiera de las zonas. Y repito, supongo que nos congratulará el hecho de que la zona vascófona de Navarra sea capaz de ser receptora de emigración como cualquier otra zona de Navarra.

Yo con esto quiero decir que creo que tenemos que hacer un esfuerzo en esta casa. Un esfuerzo muy serio entre grupos parlamentarios para conciliar esas dos circunstancias. La primera, el 25 por ciento de la población navarra, joven navarra hoy es conocedor y hablante en euskera, en mayor o menor grado, con mayor o menor profundidad. Repito que no se si resistiría ese grado de fineza, no digo de exigencia, de fineza que nos propone el señor Iriarte, el propio conocimiento del castellano. Pero, en cualquier caso, ese 25 por ciento que cambia de manera radical el mapa real del euskera en Navarra, creo que es la reflexión más gruesa en unos cuantos años. Estamos hablando de treinta años, no llega, veintinueve años. Pero nos habla hacia dónde va nuestra sociedad, unido a la necesidad de que nos asomemos desde la acción política, eso sí, desde la opción política, tanto legislativa como ejecutiva, a seguir a la sociedad por este camino desde el desapasionamiento partidario, creo que son reflexiones básicas y muy básicas.

Preguntaba antes el señor Iriarte, por qué esa reducción o esa diferencia entre el grado de conocimiento y el uso. Creo que esta es una reflexión que nos ha ocupado en muchas ocasiones a quienes tenemos una cierta pasión, por qué no, por ver que la otra lengua propia de Navarra avanza, si así lo decide a la sociedad, avance en lo que es los términos, pero sobre todo si desde Navarra somos capaces de preservar lo que entiendo que es un tesoro de nuestra propia personalidad como colectivo, y evidentemente un tesoro también a nivel cultural y europeo.

¿Porque esa diferencia entre el uso y el conocimiento? Yo creo que es evidente, porque el uso que se deriva de la realidad lo acaba imponiendo. Por suerte, la realidad no es inamovible, y por suerte y por descontado, el uso, la costumbre acompaña normalmente esa realidad. Yo pongo siempre el ejemplo en primera persona. Mire, yo, somos seis hermanos euskaldunes, todos nosotros, mis padres no. Nadie en mi familia lo ha sido euskaldun por decisión. Evidentemente, somos euskaldunes porque en aquel momento así lo decidieron para sus hijos, mi padre y mi madre. Nunca hemos hablado entre los hermanos en euskera hasta que no han nacido nuestros hijos e hijas. Nosotros, en mi familia éramos los únicos euskaldunes. Cuando han nacido nuestros hijos e hijas, la relación, no ya con ellos, la relación entre hermanos y hermanas es cuando ha dejado un espacio lógico, razonable de no imposición, no artificial, ha sido perfectamente natural. Eso es lo que está viviendo también Navarra, por decisión propia de muchas navarras y navarros, tan legítima como la contraria. Pero en cualquier caso, el porqué de la diferencia de ese uso.

Hemos visto también algunos ejemplos en esta pasada semana, en el trabajo que se ha llevado a cabo, por ejemplo, en torno al Plan Suspertu, esa sorpresa que algo se llevaron con que, por ejemplo, se votará mayoritariamente en esta Cámara que una de las reflexiones que la mayoría del Parlamento de Navarra ha llevado en torno a lo ocurrido en la crisis del Coronavirus, al Estado de Alarma y cómo queremos responder a ella fuera, por ejemplo, que se llevará ETB3, la posibilidad de la recepción de ETB3 a todos los hogares navarros. Es que, entre otras cosas, esta Cámara está obligada a mirar dónde ha puesto de manifiesto esta crisis y dónde el Estado de Alarma ha puesto de manifiesto algunas de las carencias de esta sociedad. Y una de las carencias de esta sociedad, por más que algunos se hayan empeñaban ridiculizar aquí la reflexión mayoritaria de este Parlamento, es que efectivamente los niños y niñas que estudian en euskera y que, por lo tanto, quieren un tiempo de su ocio a través de la televisión también en euskera, no tenían en muchos casos esa posibilidad. Cuando ridiculizamos posiciones como esa, cuando desde esta Cámara llevamos, o desde medios de comunicación, llevamos al ridículo y, por lo tanto, también a una expresión equivocada de lo que se pretende ante el resto de la sociedad navarra, flaco favor le estamos haciendo no ya al uso en consonancia con el conocimiento, sino diría más, a la libertad de los ciudadanos y ciudadanas navarras. Por lo tanto, a la posibilidad de que desde el Parlamento sigamos construyendo convivencia.

En este sentido, repito, Consejera, las gracias por la exposición que se nos han traído esta mañana. Insisto en que más allá del detalle hay varios, en términos de trazo grueso, hay varios datos que nos llevan a reflexiones, yo creo que, de hondura y ojalá ese llamamiento que hacíamos a desapasionar partidariamente, que no políticamente, a desapasionar por parte de todos y todas, no estoy diciendo desapasionar partidariamente este debate, permita a este Parlamento el que ese crecimiento, si así es la decisión libre de la ciudadanía navarra, tenga en las políticas públicas que a este Parlamento y que el Gobierno le competen el acompañamiento necesario, ajustado que, desde luego en estos momentos, a mi entender y conocida esa evolución, dista mucho, no por falta de voluntad política, sino porque el camino tampoco se puede recorrer *en saltos de a mil por hora*. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Mila esker zuri, Barkos anderea, eta EH Bildu Nafarroa taldearen izenean Ruiz Jaso andereak edukiko hitza.

SRA. RUIZ JASO: Mila esker, presidente jauna. Eguerdi on berriro guztioi. Ongi etorri kontseilari andreari eta Arregui jaunari. Neuk ere ohar bat egitearren, metodologikoki Nastateko txostena hartuta, egia da gaur eman zaigun laburpenarekin datu batzuek ez dutela kointziditzen eta hartara pixka bat hori bateratzea komeniko litzatekeela, kasu batzuetan badaudelako dantza dezente nabarmenak.

[Gracias, señor Presidente. Buenas tardes de nuevo a todos. Bienvenidos a la señora Consejera y al señor Arregui. Quisiera hacer una observación yo también. Si consideramos el informe de Nastat desde un punto de vista metodológico, es cierto que con el resumen que se nos ha dado hoy algunos datos no coinciden, por lo que convendría unificarlo un poco, porque en algunos casos hay unas diferencias bastante notables.]

Edozein kasutan, nik ere informazio guztia eskertzea nahi dut, eta azterketa honek ekarri dizkigun ondorioak izango nituzke mintzagai, ez hainbeste datu zehatzak. Lehenik eta behin eta hausnarketa orokor batekin hastearren, eta ados nago Barkos andreak amaieran aipatzen zuenarekin, hizkuntza-politika eraginkor batek behar du ibilbide luze bat, behar du borondatea lehenik eta behin, behar du denbora, behar du baliabide nahikoak esleitzea eta behar du momentu honetan, gure ustez eta desapasionamendu guztiarekin, baina berriro esango dut behar du oinarritzko araudi bat eskubideen bermea erreala izan dadin, eta hori gure ustez bada euskararen lege berri bat, desapasionamendurik gabe, baina hemen bakoitzak posizioa azaltzeko eskubide osoa dauka.

[En cualquier caso, también quiero agradecer toda la información y me centraría en las conclusiones aportadas por el este estudio, en vez de en los datos concretos. En primer lugar y para empezar con una reflexión general, y estoy de acuerdo con lo que mencionaba al final la señora Barkos, una política lingüística eficaz necesita un largo recorrido, necesita la voluntad primero, necesita tiempo, necesita que se asignen recursos suficientes y necesita, en este momento, a nuestro juicio y con todo el desapasionamiento, pero vuelvo a decir que necesita una normativa básica para que la garantía de derechos sea real, y eso creemos que debe ser una nueva ley del euskera, sin desapasionamientos, pero aquí cada uno tiene todo el derecho a explicar su postura]

Kezkatuta gelditu naiz oso hausnarketa nahasia iruditu zait, barkatzen baldin badidazu, Jurío andrea, diru publikoz efizientzia eta efikazia horren inguruan hausnarketa hori egin duzunean. Nik ez dakit genero indarkeriaz ariko bagina, gauza bera esango zenukeen. Ze nik ongi ulertu badut, ongi ulertu badut, emaitzak neurri batean, politika publikoak egiten ditugunean, gero inkesta hauek adierazten dituzten emaitzekin daukaten lotura aztertu behar dela esan duzu. Ez duzu hausnarketa horren ondorioa eman, baina iradoki duzu efizientzia eta efikaziarekin lotutako emaitzak behar dituela politika publiko eraginkor batek. Eta nik ere besterik ez dut esango. Ez dut fede txarrez interpretatu nahi, baina ez dakit halako hausnarketari bide emango geniokeen benetan genero indarkeriaz hitz egingo bagenu.

[Me ha parecido una reflexión muy confusa, si me perdona, señora Jurío, cuando ha hecho esa reflexión en torno a esa eficiencia y eficacia con el dinero público. No sé si diría lo mismo si habláramos de violencia de género, porque si he entendido bien, si he entendido bien, los resultados en cierta medida, ha dicho que cuando hacemos políticas públicas, luego se deben analizar los resultados que indican las encuestas. No ha dado la conclusión de esa reflexión, pero ha sugerido que una política pública eficaz necesita resultados relacionados con la eficiencia y la eficacia. No seré yo quien diga otra cosa. No quiero interpretarlo de mala fe, pero no sé si realmente daríamos paso a semejante reflexión si habláramos de violencia de género.]

Beraz, uste dut hasieran esandakoarekin, hizkuntza-politikak denbora behar du, eta ibilbide luzea da. Beraz, halako inkestetan eta batez ere bi urtetik hona izandako aldaketak neurtzean, bai ezagutzaren ikuspegitik eta bai erabileraren ikuspegitik, hizkuntza-ohiturak aldatzen dira migrazio-fluxuen ezagutzaren ikuspegitik eta populazioaren aniztasunaren ikuspegitik edo jaiotze- eta heriotza-tasen ikuspegitik ere, aldagai horiek eragina dute.

[Por lo tanto, creo que con lo dicho al principio, la política lingüística necesita tiempo, y es un largo recorrido. Por tanto, en este tipo de encuestas y sobre todo al medir los cambios experimentados desde hace dos años, tanto desde el punto de vista del conocimiento como del uso, los hábitos lingüísticos varían desde el punto de vista del conocimiento de los flujos migratorios y desde el punto de vista de la diversidad de la población o de las tasas de natalidad y mortalidad, estas variables también influyen.]

Neuk ere Iriarte jaunak egin dituen hausnarketa batzuk interesgarritzat hartzen ditut. Nik, adibidez, autoebaluazioaren ikuspegitik, niri ere iruditzen zait jendeari askoz ere errazago egingo zaiola modu esanguratsu batean galdetzen baldin bazaio. Geure burua baloratzea beti oso konplikatu da arlo guztietan, baina irakaskuntzan ari garenok askotan egiten ditugu autoebaluazioak ikasleekin, eta ikasleek ongi egiten baldin badute, normalean beraien notarekin oso antzekoa izaten da, beraiek beren buruari zintzo egiten baldin badiote. Baina beraiek elementu objektiboak behar dituzte autoebaluazio hori egiteko. Eta ez da «Zer uste duzu? Zer nota emango zenioke zeure buruari?» Ez. Zeretik hamarrera zenbaterainokoa dela zure lagunekin hitz egiten duzunean. Eta hartara benetan ados nago, iruditzen zait ekarpen interesgarria dela.

[Yo también considero interesantes algunas reflexiones que ha hecho el señor Iriarte. Por ejemplo, desde el punto de vista de la autoevaluación, a mí también me parece que a la gente se le hará mucho más fácil si se le pregunta de una manera significativa. Valorarnos siempre es muy complicado en todos los ámbitos, pero los que nos dedicamos a la enseñanza muchas veces hacemos autoevaluaciones con los alumnos, y si los alumnos lo hacen bien, normalmente ocurre de manera similar con su nota si son sinceros consigo mismos. Pero necesitan elementos objetivos para hacer esa autoevaluación. Y no se trata de decir «¿Qué crees? ¿Qué nota te darías?» No. Del cero a diez, ¿cómo es cuando hablas con tus amigos? Y en ese aspecto, estoy totalmente de acuerdo, me parece que es una aportación interesante.]

Gero ia, galdera, betiko galdera da. Zein da gakoa? Ze hemen kezkarria da, nik pentsatu nahi dut denok gaudela kezkatuta horrekin: ezagutza aurrera doa, bereziki eskualde mistoan, ezagutza aurrera doa, zorionez, baina egia da erabileran estankamendu bat daukagula. Baina hori ez da bakarrik Nafarroan gertatzen. Eta ez da bakarrik gertatzen eremu ez-euskaldun edo zonalde mistoan, gertatzen da arnagunetan ere bai. Eta Euskal Autonomia Erkidegoan egiten ari diren azken azterketa soziolinguistikoetan hori benetako problematzat hartzen da.

[Luego, la pregunta, es la pregunta de siempre. ¿Cuál es la clave? Porque aquí es preocupante, y yo quiero pensar que a todos nos preocupa: el conocimiento avanza, especialmente en la región mixta, el conocimiento avanza, afortunadamente, pero es verdad que el uso está estancado. Pero eso no solo ocurre en Navarra. Y no solo ocurre en la zona no vascófona o en la zona mixta, sino también en las zonas de respiro. Y en los últimos estudios sociolingüísticos que se están haciendo en la Comunidad Autónoma Vasca eso se considera un verdadero problema.]

Erlajamendu bat badago neurri batean eta ehuneko jendartearen ehuneko 75- ehuneko 80 euskalduna den herrietan, gaztelera toki handiagoa hartzen ari da. Eta horrek ere badauka

lotura jendartearen aniztasunarekin. Ze gakoa... zergatik ez dugu behar bezala erabiltzen edo behar bezainbeste erabiltzen.

[Hay un relajamiento en cierta medida y en los pueblos en los que el 75 por ciento-80 por ciento de la población es vascófona, el castellano está adquiriendo mayor espacio, lo que también está relacionado con la diversidad de la sociedad. Qué clave, por qué no lo utilizamos correctamente o lo utilizamos suficientemente. Porque la clave... ¿por qué no lo utilizamos correctamente o lo utilizamos suficientemente?]

Eta uste dut gako batzuk eman direla. Familietan etxean erabiltzea. Bai, bai, baina etxean erabiltzeko, etxeko kideek euskaldunak izan behar dute. Familia erdaldunetan jaio garenok ez dugu aukerarik izan geure etxean euskaraz egiteko anai-arrebekin ez bada. Eta lagunekin ditugu hartu-emanetan, kuadrilla guztia eta lagun talde osoa euskalduna baldin bada, errazagoa da.

[Y creo que se han aportado algunas claves. Que las familias lo usen en casa. Sí, sí, pero para utilizarlo en casa, los miembros del hogar deben ser vascófonos. Quienes hemos nacido en familias castellanoparlantes no hemos tenido la oportunidad de hablar en euskera en nuestra propia casa si no ha sido con nuestros hermanos. En nuestra manera de relacionarnos con los amigos, si toda la cuadrilla y todo el grupo de amigos es vascófona, es más fácil.]

Eta hori da zorionez nire kasua momentu honetan, baina beste garai batzuetan edo beste kontestu batzuetan edo beste lagun-talde oso anitzen artean erdaldun bakar bat izatearekin... Baina hemen ere gauza bera gertatzen zaigu. Iriarte jaunak eta Barkos andreak eta Aznárez andreak eta nik neuk euskaraz lehen hitz egin dugu problemarik gabe, eta gure artean Jurío andrea sartzen baldin bada, logikoki berarekiko errespetuz gaztelerara pasatzen gara. Pasatzen gara eta inork ez dugu halako problemarik jartzen.

[Y afortunadamente ese es mi caso en este momento, pero en otras épocas o en otros contextos o entre otros grupos muy variados de amigos, bastaba con que hubiera un castellanoparlante. Pero aquí también nos pasa lo mismo. Antes el señor Iriarte, la señora Barkos, la señora Aznárez y yo hemos estado hablando en euskera sin problemas, y si se acerca la señora Jurío, lógicamente por respeto a ella pasamos al castellano. Pasamos y nadie pone ningún problema.]

Baina erabileran horrek badauka eragina eta jendartearen eskolarizazioaren garrantzia ukazina da, baina edozein hizkuntzatan, edozein hizkuntzatan, eta hizkuntza minorizatu bezala baldin bagara, eta helduen euskalduntze-alfabetatzea. Bi zutabe horiek dira ezagutzan aurrera egiteko ditugun oinarriak.

[Pero eso influye en el uso, y es innegable la importancia de la escolarización en la sociedad, pero en cualquier lengua, en cualquier lengua, y si hablamos de lenguas minoritarias, y la euskaldunización-alfabetización de adultos. Estos dos pilares son nuestras bases para avanzar en el conocimiento.]

Beraz, benetan ezagutzan aurrera egitea, bide hori diseina daiteke eta martxan dago, baina horrek ere eskatzen du politika publiko eraginkorrek egiteko eta pentsatzea helduen artean

ere euskaraz ikasi nahi duenari erraztasun handiagoak eman behar zaizkiola, eta momentu batean bertako hizkuntza den neurrian, euskaraz ikastea Nafarroan heldua izanda ere doakoa izan behar duela. Doakoa izan behar duela, eta guk hor ere oso posizio garbia dugu: doakoa izan behar duela.

[Por lo tanto, hay que avanzar en el conocimiento, es posible diseñar ese camino y ya se ha empezado, pero eso también exige crear políticas públicas eficaces y plantearse que también hay que dar más facilidades a aquellos adultos que quieran aprender euskera, y que en la medida en que es lengua autóctona, aprender en euskera también tiene que ser gratuito para los adultos en Navarra. Tiene que ser gratuito, y nosotros ahí también tenemos una posición muy clara: que tiene que ser gratuito.]

Eskolarizazioan urratsak egin dira, nahi duten ikasleek euskaraz ikasi ahal dezaten, helduen euskalduntze-alfabetatzean berdin. Ze, hemen, hizkuntza-politikaz hitz egiten dugunean, bi hizkuntza politika mota egon daitezke. UPNk urte luzez egin duena aski ezaguna dugu, kontentzio-politikarena, kontentzio-politika. Eta hori da gaur Iriarte jaunak ere irudikatu nahi izan duena. Eta hori da 44 herri zonalde mistora pasatzeko, bai Alderdi Sozialistak, bai Alderdi Popularrak eta bai UPNk jarri zuten argudioa. Ez dio errealitateari erantzuten, baina galdera da: bestelako errealitate bat posible da?

[Se ha avanzado en la escolarización para que el alumnado que lo desee pueda aprender en euskera, al igual en la euskaldunización-alfabetización de adultos. Porque, aquí, cuando hablamos de política lingüística, puede haber dos tipos de políticas lingüísticas. Ya conocemos de sobra lo que ha hecho UPN durante muchos años: política de contención, política de contención. Y eso es lo que hoy también ha querido representar el señor Iriarte. Y ese es el argumento que dieron tanto el Partido Socialista como el Partido Popular y UPN para pasar 44 municipios a la zona mixta. No responde a la realidad, pero la pregunta es: ¿es posible otra realidad?]

Borondate politikoa baldin badago, azkenean sorgin-gurpil batean mugitzen gara, eta da zuk eremu ez-euskaldunean herri horiek mantenduta beraien errealitate soziolingüistikoa hori delako. Ze aukerak irekiko zaizkie herritar horiei benetan, bai udaletxeko zerbitzuetan, bai bestelako zerbitzuetan, eremu sozioekonomikoan ere, euskaraz aritzeko kontestuak errazteko? Beraz, sorgin-gurpil bat da.

[Si hay voluntad política, al final entramos en un círculo vicioso, y es porque usted mantiene esos pueblos en la zona no vascofona porque esa es su realidad sociolingüística. ¿Qué oportunidades se van a dar a esos ciudadanos para que, tanto en los servicios del ayuntamiento como en otros servicios, también en el ámbito socioeconómico, se faciliten los contextos para hablar en euskera? Es, por lo tanto, un círculo vicioso.]

Hemen Mendigorriako gaiaz ere hitz egin dugunean, gauza bera neurri batean horretaz ere hitz egin dugu. Beraz, modu estankotan mantentzen baldin badugu errealitate bat, argazki estatiko bat ateratzen dugulako, nekez egingo dugu aurrera eta hori da gure ustez egin beharko litzatekeen hizkuntza-politika: hizkuntza-politika proaktibo bat. Eta proaktiboa bada, ez soilik

dagoenari erantzutea eta hori alda ez dadin lan egitea, baizik eta errealitatea aldarazteko ere balio behar du edozein politika publikok. Horretarako.

[Cuando también hemos abordado aquí el tema de Mendigorria, también hemos hablado de ello en cierta medida. Por lo tanto, si mantenemos de forma estanca una realidad, porque sacamos una foto estática, difícilmente vamos a avanzar y esa es la política lingüística que creemos que se debería hacer: una política lingüística proactiva. Y si es proactiva, no basta con responder únicamente a lo que hay y trabajar para que no cambie. Toda política pública debe servir para cambiar una realidad. Para eso.]

Eta beraz borondatea baldin badago, ezagutzaren bidean tresnak jartzen baldin badira, erabileraren bidean ere tresnak jartzeko bestelako baldintza batzuk sortu behar dira. Baldintza horiek dira ETB3, ume txikien kasuan, baldintza horiek dira, dendetan ahalik eta eskaintza zabalena izateko, nik euskaraz hitz egin nahi baldin badut erosketa egitera noanean, gutxienez jakiteko nora joan daitekeen, nire hizkuntzan hitz egin nahi baldin badut, Administrazioan telefonoz deitzen baldin badut Udalera edo deitzen baldin badut Ogasunera edo Ogasunean errenta-aitorpena egin behar baldin badut, hori ere zergatik ezin dut euskaraz egin kasu askotan.

[Y, por lo tanto, si hay voluntad, si se ponen instrumentos en la vía del conocimiento, hay que crear otras condiciones para poner instrumentos también en la vía del uso. Esas son las condiciones, ETB3 en el caso de los niños pequeños, esas son las condiciones, para tener una oferta lo más amplia posible en las tiendas, si yo quiero hablar en euskera cuando voy a hacer la compra, al menos para saber dónde puede ir, si quiero hablar en mi idioma, si llamo por teléfono a la Administración, al Ayuntamiento o si tengo que hacer la declaración de la renta en Hacienda por qué tampoco puedo hacerlo en euskera en muchos casos]

Horiek dira hizkuntzaren erabilerarako espazioak. Espazio formalak; informalak ere bai. Informaletan, ezagutzak aurrera egin ahala, segur aski baldintza handiagoak ere izango ditugu kontestu horietan ere euskaraz aritzeko.

[Estos son los espacios para el uso del lenguaje. Espacios formales; también, informales. En los informales, a medida que avance el conocimiento, seguramente también tendremos mayores condiciones para hablar en euskera.]

Nire aldetik bakarrik eskertu nahi diot Jurío andreari, aitortu, ze hori da beste ondorioetako bat eleaniztasunak aurrera egiteko, oinarri sendoagoa dela elebitasuna, eta hizkuntza bat baino gehiago ezagutzeak beti izango duela aukera handiagoa pertsona horrek. Ez bi baizik eta gutxienez hiru hizkuntza gehiago. Eta lehen Iriarte jaunarekin pixkat horretaz ari ginen. Elebakar dena, elebakar izatetik segur aski atzerriko hizkuntzak ezagutzeko gaitasuna izango du, baina betiere txikitatik elebiduna denak aukera handiagoa eta datuek hala esaten dute, edo grina handiagoa izango du eta askotan erraztasun handiagoa bestelako hizkuntza batzuk hitz egiteko.

[Por mi parte, quiero agradecer a la señora Jurío y mostrar mi reconocimiento, porque esa es otra de las conclusiones para que el plurilingüismo avance, bilingüismo es una

base más sólida, y que la persona que sepa más de un idioma tendrá más oportunidades. esa persona no dos sino al menos tres lenguas más. No dos sino al menos tres lenguas más. Y antes estábamos hablando un poco con el señor Iriarte. La persona monolingüe seguramente tendrá la capacidad de aprender lenguas extranjeras, pero siempre quien sea bilingüe desde pequeño tendrá más posibilidades, y así lo demuestran los datos, o tendrá más propensión y muchas veces más facilidad para hablar otras lenguas.]

Beraz, eskertu nahi diot Jurío andreari hausnarketa hori, en fin, ze hemen, Batzorde honetan beste momentu batzuetan euskaraz ez ikastearen aldeko eskubide horren aldarrikapena entzun dugu. Beraz, euskaraz ikasita gero igual pertsona horiek baldin hobekak dituzte eleanitzak izateko eta hiru, lau ala bost hizkuntza ezagutzeko. Beno, eskertu nahi ditut datu interesgarri hauek. Nik uste ondorioak kontuan hartzekoak direla Plan Estrategikoa gauatzeko momentuan, eta espero dezagun suspertu, Nafarroa suspertu. (NO HAY SONIDO). Mila esker.

[Por lo tanto, quiero agradecer a la señora Jurío esa reflexión, en fin, porque aquí, en esta Comisión, en otros momentos hemos escuchado la reivindicación de ese derecho a no aprender euskera. Por lo tanto, si aprenden euskera tal vez esas personas tengan más facilidad para ser plurilingües y conocer tres, cuatro o cinco idiomas. Bueno, quiero agradecer estos datos interesantes. Creo que las conclusiones merecen ser tenidas en cuenta cuando se vaya a ejecutar del Plan Estratégico, y esperemos que se recupere, que Navarra se recupere. (NO HAY SONIDO). Mil gracias.]

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Eskerrik asko zuri, Ruiz Jaso anderea, eta Podemos-Ahal Dugu taldearen izenean, Aznárez Igarza andereak dauka hitza, hamar minutuz.

SRA. AZNÁREZ IGARZA: Mila esker, lehendakari jauna eta ongi etorri kontseilari andrea eta Arregui jauna ere bai. Voy a comenzar sumándome a algo que ha dicho la señora Jurío Macaya. Ha comentado que el crecimiento mayor en los últimos años seguramente se ha dado con la apuesta, que pasa por apostar en políticas públicas, y añadido como han añadido también las señoras Barkos Berruezo y Ruiz Jaso que esa apuesta por las políticas públicas, en los Derechos Lingüísticos tienen que ser, yo creo que también, prolongada en el tiempo y continuada, algo que veníamos un tanto escasas durante las décadas que han gobernado ustedes. Pero estoy de acuerdo en que sin una apuesta por las políticas públicas poco se puede hacer porque nuestro propio idioma, ese tesoro que es único en el mundo, el euskera, no hay otro lugar, más allá de la Comunidad Autónoma Vasca e Iparralde, que se hable el euskera como lengua propia. Yo creo que hay que cuidarlo y además, hay que propiciar que se hagan las oportunas políticas para que aquella persona que libremente quiere educarse, aprender, quiere vivirlo y quiere sentirlo tenga la oportunidad.

Y siempre hemos dicho que la ley que tenemos ahora, la Ley Foral del Euskera, lo que hace es un poco restringir esos derechos. No son Derechos Lingüísticos en toda la Comunidad Foral, sino que se restringe por zonas y, por tanto, que no va encaminada a que tengamos los mismos derechos todas las personas que vivimos en Navarra. Y un claro ejemplo de esta apuesta por las políticas públicas es justamente esos datos, ese relato que hace la señora Consejera, he de agradecer todo lo que nos ha comentado.

Hemos hecho una lectura ahora también rápida, pero ya hondaremos en todo lo que nos han entregado. Pero algo que usted ha dicho, ese relato histórico de 1991, donde nuestra juventud navarra vascohablante era un 10 por ciento y nos encontramos, tres décadas después, que son muchas décadas, tres décadas después en 2018 con un 25 por ciento, que es un dato importante, es un salto yo creo que importante. Y fíjese, esta mañana en la primera no, una la segunda moción que hemos abordado en la Comisión de Educación que hablábamos también del modelo D en Mendigorria, no quiero entrar en ningún fregado con el modelo D de Mendigorria, comentaba yo que ayer tuvimos oportunidad en Burlada, que usted se excusó por motivos que trascendían a aquel encuentro, pero acudió en su nombre el señor González Odériz, Txema, y nos estaban explicando un diagnóstico que han hecho de convivencia, muy bueno con la universidad pública de Navarra, de convivencia en Burlada.

Y fíjese, decía este dato que se lo recogía al señor González Odériz, decía que en Burlada conviven setenta y ocho comunidades diferentes, setenta y ocho nacionalidades diferentes, setenta y ocho, que solamente el 6,8 por ciento de la población de Burlada es nacida allí, pero que una de las conclusiones de ese diagnóstico de convivencia nos arrojaba que, para ellas y para ellos el euskera ha sido un recurso importante para la convivencia. Y es algo que nos extrañó, setenta y ocho personas que venían de otros países como acuden a estudiar euskera, también llevan al colegio público de Burlada al modelo D, y como para ellas, una forma de convivir con otras personas, el utilizar como recurso el euskera les era importante, porque convivir se hace conviviendo y para ellas fue importante.

Por lo demás, destacar de los datos que nos ha dado que 14,1 por ciento de la población navarra es vascohablante o habla bien euskera. Como comentaba también, en 1991 era un 9,5 por ciento, por lo tanto, en estas tres últimas décadas ha crecido un 4,6 por ciento. Además, en la zona vascófona la población vascohablante y vascohablante receptora es del 71,5, en la mixta 21,8 y en la zona vascófona 6,4. Claro, decíamos que la zona mixta es donde mayor porcentaje de habitantes, número habitantes tenemos. Esto también será algo que dice mucho de aquella decisión que tomaron cuarenta y cuatro municipios que pasaron a zona mixta. Cuarenta y cuatro municipios que desde su soberanía municipal decidieron, vista la demanda, y además una demanda que no era satisfecha durante décadas no, pero durante lustros, en la anterior legislatura tuvieron la ocasión, con una modificación de esa Ley del Euskera, de satisfacer esa demanda y poder pasar a una zona mixta para poder tener otro tipo de Derechos Lingüísticos que hasta entonces no tenían. Por lo tanto, es de agradecer que, desde la soberanía municipal, las competencias municipales, un Pleno decida, vista la fotografía de su localidad, hacer ese paso a esa zona mixta que no ocurriría, tener que abordarlo un Pleno, si tuviéramos una Ley del Euskera que fuese de arriba abajo, de norte a sur, de este a oeste. Ahora mismo no habría que hacer ningún tipo de modificación ni tendría que pasar por Pleno y demás. Pero queda claro que había demanda y son cuarenta y cuatro municipios de más o menos habitantes, pero que pidieron ese paso.

Por lo demás, también me satisface que nuestra población joven sea la que realmente más ha aposte por el euskera, eso quiere decir que quizás en el relato histórico dentro de unos años sea mayor porque se van acogiendo más a tener ese idioma también como propio. Y luego, que claro, el tener ese idioma, el conocer el euskera y el castellano hace que sea más fácil aprender otros terceros y cuartos idiomas. Y esto mismo lo podemos ver, yo creo que ahora

mismo que están inmersas mis sobrinas en la EBAU, cómo en los exámenes de lengua extranjera tienen unas notas, tienen unas evaluaciones buenísimas. Y siempre se dice, cuando ya naces bilingüe, o te haces bilingüe, luego ese tercer o cuarto idioma es más fácil.

También por terminar, señora Consejera, coincidido con usted, esa mirada puesta en la juventud. Uno de cada cuatro son euskaldunas, el ámbito de las nuevas tecnologías y qué consumo hace nuestra juventud de las nuevas tecnologías, que muchas y muchos de ellos ya no acuden a informarse a los medios de comunicación clásicos y habituales, sino que lo hace desde las redes sociales, por ejemplo, y que habrá que acompañar también para que tengan posibilidad de informarse en esas redes sociales en el idioma que elijan, en euskera en este caso. Y claro decimos que difícilmente podrá haber más vascohablantes, porque si no tenemos una realidad de esa inversión sociolingüística en un entorno euskaldún, es difícil que una se pueda dirigir en euskera a muchos lugares más allá que la familia. Yo, mi familia es euskalduna, hablamos en euskera, lo que ocurre es que, si una quiere desarrollar su vida en euskera, claro, si no se da esa inversión sociolingüística, difícilmente va a hacer que el número de vascohablantes crezca de una manera exponencial. Pero poco a poco y con la apuesta de esas políticas públicas tan necesarias para que sigamos avanzando en este sentido. Así que, sin más. Mila esker, kontseilari andrea eta Aguirre jauna.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Eskerrik asko, Aznárez Igarza anderea. Y para terminar esta ronda tiene la palabra por diez minutos la representante de Izquierda-Ezkerra, señora De Simón Caballero.

SRA. DE SIMÓN CABALLERO: Muchas gracias, señor Presidente. Muy buenos días, señorías. Muchas gracias, señora Olo por su presencia y sus explicaciones. A mí me que parece esta encuesta, me parece muy interesante la encuesta que nos acaba usted de presentar y de analizar.

Partimos, ya saben, desde Izquierda-Ezkerra de que el euskera como lengua propia de nuestra Comunidad es un valor. Un valor no solamente cultural, es un valor social y en este sentido, consideramos que es una lengua que hay que proteger y también impulsar, tanto su conocimiento como su uso.

Aquella modificación de la Ley del Euskera que impulsamos algunos grupos de este Parlamento para, yo creo que fue un paso adelante y los datos así lo demuestran, porque si bien es cierto que esa subida de vascohablantes no es realmente suficiente, diría yo, de ese 12,9 por ciento en 2016 al 14,1 en 2018 es poco más de un punto. No es que sea gran avance, pero sí que es avance. Es que decía usted, señora, algunos lo han comentado también, decía usted señora Olo que había un dato relevante, y es que la mayoría de los nuevos hablantes, por decirlo de alguna manera, o de los nuevos usuarios que hablan y usan la lengua vasca, que usan el euskera, están fuera de la zona vascófona. A mí me parece un dato importante y positivo. A mí ese dato me parece muy positivo. Porque la zona vascófona es mucho menor en población, que lo que son el resto de las zonas de Navarra y, por lo tanto, yo creo que eso es una buena noticia.

También es una buena noticia que esa progresión de las personas jóvenes que utilizan el euskera en su vida habitual o en sus relaciones habituales sea mayor a la del resto es una

buena noticia porque eso quiere decir también que muchos jóvenes, aunque no hayan tenido como lengua materna el euskera han conseguido aprender la lengua y utilizarla. El porcentaje de ese 11,8 por ciento de personas que utilizan el euskera habitualmente es bajito. Es bajito, es bajo y evidentemente, esto indica que algo más hay que hacer. Porque ya saben que nosotros apostamos por el bilingüismo. Sería estupendo que en esta comunidad todas las personas fuéramos bilingües y trilingües y algo más. Luego hay un dato que es importante también, pero que no es de extrañar, es que los jóvenes en particular, las personas que hablan euskera y castellano, que conoce y hablan, que usan el euskera y el castellano, conocen otras lenguas. Pero esto es así, no es porque lo digamos, lo diga yo, sino porque hay estudios científicos que avalan precisamente que el conocimiento de una segunda lengua habilita o capacita para el aprendizaje de una tercera, y así de una cuarta y de una quinta, en general. Luego hay excepciones, porque hay aprendizajes que, hay estructuras que son comunes.

Otro dato que nos parece positivo con relación al desarrollo del euskera es ese consumo de los medios de comunicación en euskera. Y otro dato que sigue siendo negativo, pero es el real, es que las familias que tienen como lengua primera el euskera son muy reducidas. Sin embargo, ya los jóvenes, las personas jóvenes que tienen hijos, que tienen hijas, los nietos, las nietas de esas familias que eran euskaldunes ya son de otra manera. De ese 9,1 por ciento del dato general, suben al 15,1 por ciento de los jóvenes.

Por lo tanto, a mí me parece que es una encuesta que tiene elementos positivos y algunos negativos también. Por lo tanto, habrá que seguir, creo hay que seguir trabajando en esos dos ámbitos que les decía. La protección de una lengua que es patrimonio de todos y de todas, aunque no la conozcamos; y también el impulso de su conocimiento y su uso. Y yo como siempre termino reivindicando el carácter afectivo-emocional de las lenguas que es algo que se ha trabajado poco, bajo mi punto de vista, en esta comunidad, y es que las lenguas hay que apreciarlas, hay que amarlas para sentirlas como propias, aunque uno no la conozca. Nada más y muchas gracias.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Gracias a usted, señora De Simón Caballero. Para contestar a las intervenciones, tiene la señora Ollo Hualde un tiempo máximo de unos diez minutos.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS (Sra. Ollo Hualde): Eskerrik asko eta saiatuko naiz erantzutea edozein gauza. En primer lugar, aquí ha habido un par de intervenciones en las que afirmaban que había discrepancia entre los datos de la encuesta en Nastat y los datos que hoy aquí hemos presentado.

En primer lugar, la encuesta en Nastat sigue la metodología que se sigue en todas las encuestas de condición de vida de Nastat y los datos que aquí hemos presentado se adecuan, hemos intentado adecuarlos a las encuestas sociolingüísticas que desde el año 91 se están haciendo.

El primer dato, por ejemplo, para que ustedes lo entiendan esa posible inadecuación de algunos datos, es que la encuesta de Nastat es a partir de quince años y, sin embargo, en los datos que hoy hemos contrastado tiene como referencia a partir de dieciséis años porque era lo que hacía equiparable, como digo, al resto de las encuestas. Ese es uno de los aspectos. En

todo caso, esto sí lo habíamos trabajado con el Instituto de Estadística, pero ellos entendían que ellos tienen su metodología de esta encuesta inscrita en el resto de las encuestas y por eso puede haber determinadas discrepancias. Ese es uno de los datos, no es el único, pero sí que es un dato.

Por otra parte, en respuesta al señor Iriarte, me sorprende que usted haya vuelto a sacar aquí un debate que generó su compañero el señor Sánchez de Muniáin a finales del año 2018, poniendo en tela de juicio cómo se había adjudicado esta encuesta e incluso los resultados. Yo, *como doctores tiene la Iglesia*, yo luego lo que no voy a decir nada que no dijera en este Parlamento mi compañero y excelente Consejero de Política de Hacienda, Mikel Aranburu, que ante una pregunta que le hizo su compañero Sánchez de Muniáin afirmando lo mismo que usted, y decía he encontrado en la hemeroteca, recordaba que había contestado que siempre se ha solicitado encuestadores con euskera en todas las encuestas que hacía el Nastat, pero que era habitual detectar incumplimientos por parte de las empresas adjudicatarias en cuanto al conocimiento de euskera de los encuestadores, y por eso se incluyó esta cláusula que, en todo caso, estaba conforme a la normativa y a la Ley de Contratos. Como le digo, esto respondió el Consejero responsable en aquel momento, mi compañero, excompañero de equipo de gobierno, con Uxue Barkos presidiendo del Gobierno, Mikel Aranburu. Desde luego no me atreveré yo a afirmar otra cosa que no haya, que no dijera él en ese momento.

Vamos, por avanzar, otra duda que señalaba la señora Inmaculada Jurío, que es qué se entiende por pasivo. Es decir, nosotros no estamos poniendo una etiqueta de pasivo al que dice *agur*, al que tal, esto es un término sociolingüístico, es decir, lingüístico asumido en la comunidad científica y es el que entiende bien y habla con dificultad. Es decir, no estamos hablando, efectivamente yo también he oído en esta Cámara alguno con cierto desprecio decir, «con decir *agur* ya te meten en esa...», más en la pasada legislatura, es cierto, con un portavoz que había muy famosa en esto decir titulares para dos neuronas, diciendo *agur* ya te consideran, no. Hablante pasivo es el que, como digo, el que entiende bien y habla con cierta dificultad.

Yo creo que, aquí se ha avanzado, creo que todos coincidimos y todas coincidimos, yo he dicho que la encuesta tiene datos positivos y tiene datos no tan positivos o si queremos verlos como negativos, y evidentemente, para eso es necesario estas encuestas. Es necesario para reforzar políticas, y creemos desde luego que hay que reforzarlas en esas evoluciones.

Cuando se hablaba del conocimiento, efectivamente, aquí ha salido el tema de que, si en la zona vascofona ha bajado que la mixta, que tal. Aquí mismo ha salido parte de las respuestas, las personas inmigrantes han pasado, creo que tengo el dato por aquí, de en el año 2000 el 2,7 por ciento de la población navarra era inmigrante y en el año 2016 el 15,1. Es decir, hay un salto cualitativo y cuantitativo muy importante y evidentemente es una población que, desde luego, euskaldún no es. Puede ser castellano hablante, según la inmigración, según el país del que provengan, o puede ser otros idiomas, porque también en el dato que ya apuntaba en la lengua materna, si ustedes ven hay un 6 por ciento de la población navarra que la lengua materna, su lengua materna no es ni castellano ni euskera. Es decir, esto también lo pusimos en valor el pasado año y lo volveremos a poner en el día de las lenguas europeas, en septiembre, con esa campaña que hicimos, «¿Cómo suena Navarra? Zer doinu da Nafarroak?»

en lo que salía, íbamos entrevistado por la calle a personas y salieron lenguas infinitas. No digo las 6.000 lenguas que se hablan en el mundo, pero desde luego salieron muchas lenguas. Con lo cual, evidentemente, ese es un dato. Es un dato evidente: la inmigración.

Pero también, y ahí apuntaba muy bien la idea la señora Aznárez, la inmigración, también hay una parte de esa inmigración que quiere convivir y quiere integrarse en la sociedad navarra y que considera que el euskera es un valor para esa integración. Lo hay y mucho, lo conocemos en los modelos educativos, y los conocemos también, como digo, en esa apertura hacia esa población. En el Plan Reactivar, dos de las aportaciones que recibimos en Gobierno abierto eran precisamente de que avanzásemos en esas políticas con la población inmigrante, la población migrante y el euskera, porque nos pedían que se tradujera, también que se utilizara, que fomentáramos también el euskera entre el colectivo de personas inmigrantes y venían de asociaciones de inmigrantes. Es decir, esto también es una voluntad.

Por otra parte, el uso, yo lo he dicho, no es un dato positivo, evidentemente. Esto lo estamos trabajando. Decía la señora Bakartxo Ruiz, es cierto, no es sólo una circunstancia de Navarra, es una circunstancia en general de las lenguas minorizadas o minoritarias porque evidentemente hay lenguas muy invasivas en ese sentido. Pero también es cierto que, como aquí se ha dicho, es que hay que trabajar en políticas públicas. Señor Iriarte, usted que afirma tanta preocupación por el uso, quiero recordarle que incluso en la peor de las encuestas que teníamos, que era, de los últimos años, que era el 12,9 por ciento de la población navarra es euskaldún-euskaldún, no euskaldún pasivo. Cuando nosotros llegamos a la Administración, el 0,9 por ciento de las plazas de la Administración para atención a la ciudadanía eran con perfil bilingüe. Es decir, difícilmente se va a usar el euskera, por ejemplo, en la Administración, cuando la Administración no hace esfuerzos para atender a esa ciudadanía en euskera. O, por ejemplo, en la oferta cultural.

Es decir, hay muchas formas, también desde las Administraciones Públicas de incentivar o desincentivar el uso de un idioma. En ese sentido, el Plan Estratégico del Euskera recogía acciones y en ese sentido el Plan Estratégico del Euskera, el segundo plan, tiene que intensificar acciones por ahí. Ahí hay iniciativas como Euskaraldia de hace dos años y que ha tenido éxito, pero evidentemente esto no puede ser una gota que caiga en un momento determinado en un tiesto, en una flor. Esto hay que ir regando muy poco a poco, hay que ir impregnando de ese sirimiri. Y en ese sentido, efectivamente, el uso del euskera nos preocupa, pero también entendemos que tenemos que habilitar políticas y herramientas para ello.

Por otra parte, señor Iriarte, yo no sé qué ha querido decir con esto, cuando ha hecho un poco ese reflejo de la autoevaluación, cuando las personas igual también en inglés hablamos, creemos que hablamos inglés y tal. Precisamente creo que yo aquí he apuntado, independientemente de que cada uno pensemos que somos políglotas y luego solo sepamos hablar dos palabras, pero la acreditación del conocimiento ya es una forma de acreditar. Es una forma, no la única, evidentemente. Y en esa acreditación del conocimiento le decía, la población euskaldún acredita más nivel, es decir, pasa unos niveles, más que en otros idiomas incluso, pero que incluso que idiomas que aquí apuntaba señora Barkos, que yo dudo mucho que a veces en castellano los pasaríamos o los pasaría la sociedad.

Es decir, evidentemente yo intentaría no frivolar con esto de cuando se pregunta en las encuestas: «¿Usted habla...?» Me da igual, en este caso euskera, que otros idiomas. Evidentemente siempre hay el que se crece, se viene arriba y cree que habla muchos idiomas, o habla o conoce muchas cosas, pero aquí hay unas acreditaciones. Eso ya es un indicador, es un indicador, no el único, pero es un indicador. Y el indicador dice que un 35 por ciento de la población que sabe euskera bien tiene algún nivel acreditado. Pero de ese 35 por ciento, casi el 50 por ciento tiene el C1. El C1, desde luego, no es un título nada fácil de sacar.

Hablaba usted también y creo que lo ha contestado el señor, de todas formas hablaba usted, señor Iriarte, sobre esa, la zona mixta, las entidades locales, no sé si se está poniendo en cuestión las competencias y las políticas de las entidades locales. Esto fue una decisión de las entidades locales de esas localidades. Entidades locales que han sido elegidas por su ciudadanía, es decir, entidades locales democráticas, elegidas por su ciudadanía que piden el paso a la zona mixta. Esto no fue una decisión del Gobierno que imponemos a las entidades locales. Entonces, además de que podemos discutir sobre los datos sociolingüísticos que usted hablaba, esto son las corporaciones locales elegidas democráticamente quienes dieron ese paso. Entonces, si entendemos que tienen, que son, como digo, son entidades democráticamente elegidos por su ciudadanía, se entiende que responden a los deseos y voluntad de su ciudadanía. Es decir, no es que de repente a alguien se le ocurrió un día semejante idea.

Yo también quería apuntar, a ver, hay datos positivos que no salen en la encuesta, pero que también hay. Vamos a ver, cuando hablamos de la juventud, de las tecnologías, de tal, el euskera es la lengua cuarenta y cuatro en el puesto, en el uso en Internet. De las 6.000 lenguas del mundo, solo hay un 5 por ciento que tienen presencia en Internet y el euskera ocupa el puesto 44, el castellano el 5. Evidentemente, tenemos un importante aliado, pero competidor. Pero evidentemente, qué bien que sea el 5 y que el castellano se hable en muchas partes del mundo, pero el euskera es el número 44.

En euskera hay más de 23.000 páginas, en euskera en Internet. Es decir, el euskera tiene una gran vitalidad, grandísima vitalidad en las tecnologías, en las tecnologías online. Pero, además, le puedo decir, las casas navarras en Argentina nos han pedido si pueden acceder a los cursos de euskera que se dan aquí en el INAP porque hay interés por conocer la lengua. En muchos casos como aquí se decía, no la lengua de tus padres y madres porque se ha perdido, de tus abuelos, pero sí tu lengua de alguna forma afectiva. Es decir, yo creo que tenemos una gran oportunidad con el euskera en la juventud para incentivar. Y no partimos, no solo no partimos de cero, partimos de una posición importante en lo que es el euskera en Internet.

Yo, por concluir, creo que la encuesta lo que sí desmonta con muchas *fake* o muchas posverdades que aquí y a veces en algunos medios de comunicación se dicen, cuando se dice «es que quiero que mi hijo estudie inglés porque si estudia euskera va a ser un cateto». No, si estudia euskera igual hasta habla mejor inglés, por lo visto, por lo que dice la encuesta, hasta habla mejor inglés o tienen una mayor capacitación. Como digo, yo creo que la encuesta sí desmonta algunas posverdades que a veces se dicen con mucha ligereza. Y yo sí pediría, por eso hablaba del desapasionamiento de lo que son los datos, evidentemente el euskera para algunas, para algunos tiene un valor de emocional, además de un valor como lengua,

importante, pero incluso quitando esa emoción o quitando esa pasión que algunas o algunos lo podemos tener, yo creo que el euskera es un valor para todos los navarros y navarras, y es un valor para los euskaldunes y para los no euskaldunes. Y creo que es un valor además económico también, claro que sí. Por eso lo hemos metido en el Plan Reactivar. Creemos que es un valor, es un valor, el turismo este sostenible al que queremos ir, evidentemente hay toda una red de turismo en que el euskera es un valor, un valor de calidad, es un valor que añade, pero quien dice en eso dice en otros aspectos.

Como digo, yo cierro la en la comparecencia apuntando, me alegro de todas formas que el incluso señor Iriarte, aunque haya sido a veces muy *zehatza*, pero sí que diga que Navarra tiene el euskera como un valor, creo que se lo he entendido, que eso no significa *café para todos*. Nunca hemos hecho café, es imposible hacer *café para todos*. Pero lo mismo que creemos, como aquí se apuntaba, que las políticas de igualdad hay que impulsar desde las políticas públicas, lo mismo que creemos que la diversidad es un valor, al menos lo que creemos este Gobierno, que la diversidad es un valor con la cual hay que trabajar en políticas de discriminación positiva en muchos casos, creemos que también el euskera es un valor y en ese sentido, es como tenemos que trabajar. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urriaga): Mila esker zuri, Ollo kontseilaria. Puntu gehiagorik ez dagoenez, gaurko batzordea amaituko dugu. Sin más puntos que tratar y esperando que tengan buena tarde. Se levanta la sesión.

(Se levanta la sesión a las 13 horas y 55 minutos).